

THE TRANSLATOR'S HELPMATE

A German-English

Schoenstatt Dictionary

Fourth draft

April 7, 1992

Jonathan Niehaus
Joseph Kentenich Kolleg
Jahnstr. 59
4400 Münster
GERMANY (WEST)

To the Queen of Minnesota

First rough draft: October 18, 1990
Second rough draft: December 7, 1990
Third rough draft (computer edition): March 31, 1991
Fourth draft: April 7, 1992

TABLE OF CONTENTS

Introduction	2
Word Studies	3
Abbreviations	4
Dictionary	5

Appendix: Translation of German Book Titles 79

Introduction

The following dictionary began on October 8, 1990 as a compilation of my personal "translation vocabulary" used in translating Schoenstatt material in general and works by Father Kentenich in particular.

The initiative became necessary because of the need for consistency in the process of translation, especially when more subtle differences in word meaning are involved.

The vocabulary presented here is taken from my own translations and from a number of other Schoenstatt translations in English. Because the terminology may vary from translation to translation, I occasionally make note of the source to facilitate comparative study.

A single German term may have more than one possible English translation. Where differences in meaning are nonsubstantial, the English words are only separated by commas (.). Where I judge that a slight but noticeable shift of meaning is involved, I have separated the English words with semi-colons (;). When fundamental differences in meaning are involved, the words are sorted into distinct entries separated by numbers (1.,2., etc.). Suggestions in parentheses are more tentative or offer further alternatives in the broader spectrum of meaning.

American spelling conventions have been used here unless explicitly denoted by a (Br.).

This is the fourth draft of this project, but is by no means a "final draft". Unlike the recently published German-Spanish Diccionario de Términos Kentenijianos (Vallendar-Schoenstatt, 1991), "The Translator's Helpmate" is not conceived as a definitive dictionary, but as a tool to assist the English translator in the task of finding satisfactory equivalents of German terms in English. As a result, I do not limit myself to specifically "Schoenstatt terms", but include many other translation "trouble-makers", especially those posed by Father Kentenich's usage of his native language. Nor have I had the time to systematically compare this "Helpmate" with the Spanish Diccionario, so that in certain cases the latter may offer suggestions for words which are

not yet found in this edition.

Because each new translation adds to the experience of how to best translate our Schoenstatt terminology, "The Translator's Helpmate" is also subject to change and growth. I therefore look forward to any suggestions or corrections with regard to the translation of the various words and word groups!

Jonathan Niehaus
April 7, 1992

Word Studies

Bild	11
Bruch	12
Geist	24
Gemeinschaft	24
Geschlecht	26
Gesetz	26
Gleich- und Einschaltung	28
Gott	29
Grund	30
Ich-Du-Beziehung	35
Ineinander	36
Leben	41
Liebe	43
Liebespreisgabe	44
Maria	45
Natur	49
Not	50
Pädagogik	52
Punkt	54
Schönstatt	57
Seele	58
Sinn	60

Trieb	64
Vater	67
Verklärung	69
Wachstumsgesetze	72
Weihe	73

Abbreviations

abbr.	abbreviation
adj.	adjective
adapted	adapted translation
adv.	adverb
alt.	alternative translation
Br.	British
can.	canon law
cf.	refer to
Def.	Definition
Eng.	English
Ger.	German
Lat.	Latin
lit.	literal translation
pl.	plural
psy.	psychological context
s.	see
SA	South Africa
sing.	singular
Sp.	Spanish (P. Joaquín Alliende-Luco, <u>Diccionario de Términos Kentenijianos</u> , Vallendar-Schoenstatt 1991)
theol.	theological context
U.S.	United States, American
v.	verb
Aus	Australian Schoenstatt Dictionary, compiled by Fr. John Evans in the mid-1960s
Avalos	Beatrice Avalos, <u>The Problem of Man and Community in Contemporary Thought: Implications for Catholic Education</u> , St. Louis (doctoral dissertation), 1961.
ES	M.A. Nailis, <u>Everyday Sanctity</u> (U.S. edition), Waukesha, c. 1980.
Fam	J. Kentenich, <u>The Family</u> (German: Bundestagung für Familien, 1950), Waukesha, 1983.
FD	<u>Schoenstatt: The Founding Documents</u> , Waukesha translation c. 1975. Documents (PFD, 1FD, 2FD) cited by paragraph number except Third Founding Document (=3FD), which is cited by page number of this edition.
Monn	E. Monnerjahn, <u>Joseph Kentenich: A Life for the Church</u> , Cape Town, 1985.

MME left of dash:
 J. Kentenich, Maria--Mutter und Erzieherin, Schönstatt-Vallendar, 1973.
 right of dash:
 J. Kentenich, Mary, Our Mother and Educator, Waukesha, 1987.
NVAL J. Niehaus, New Vision and Life, Waukesha, 1986.
OW50 J. Kentenich, Oktoberwoche 1950 (German reference).
VTA J. Niehaus, Visit to America (revised manuscript), Münster, 1990.
WPhE J. Kentenich, What is my Philosophy of Education?, translation by Mary Cole,
 Cape Town, 1990.

A

Ab- und Ebenbild Gottes - image and likeness of God (see also Bild)

Abendland - the West, the Western world, western culture, western civilization, (also in SA) the occident

Morgenland - the East, eastern culture, eastern civilization, the orient

Rettung der heilsgeschichtliche Sendung des Abendlands - (the goal of) saving the salvific mission of the Western world

Abfall - (Sp.: apostasía)

Abfall (von Gott) ist Zerfall - (VTA 201f) separation (from God) leads to disintegration, (Avalos 31) apostacy means disintegration

Abglanz - reflection

Abgrund - abyss, chasm

Abhängigkeit - dependence

vollkommene Abhängigkeit und Anhänglichkeit an Maria - (2FD 66,70) perfect dependence and attachment to Mary

Abklatsch - copy, imitation, carbon copy, cheap imitation, parroting (MME 108: slap-copy in printers' ink)

Abtötung - (lit.) mortification, (adapted) self-denial

acies bene ordinata (wohlgeordneter Heer) - (an army in well-ordered array)

affektbetont - affectionate, (ES 127) whole-hearted

Affektleben - s. Leben

Affektsübertragung - emotional transfer(ence), transfer of emotions

Aftermystik - pseudo-mysticism

agere a natura - to act on the basis of one's nature,
(cf WPhE 14) acting according to one's spontaneity
agere a proposito - to act on the basis of one's resolution,
(WPhE 14) acting according to resolutions

agere contra - to go against the stream

Ähnlichkeit - resemblance, similarity

aktuell - current, present, up-to-date, of today, relevant

Akzentverschiebung - shift of accent (change of accent, re-
accentuation)
akzentuiert - accentuated

alleweg - always, everywhere, in all things

Allmacht, Güte und Weisheit (Gottes) -
omnipotence, kindness, and wisdom (of God)

Alltag - everyday life (s. Werktag)

also (deshalb, füglich) - therefore, consequently, for this
reason, as a result

alter Christus - another Christ
altera Maria - another Mary

Amt - office, official position
amtlich - official
Amt und Charisma - office and charism

analogia entis - the analogy of being, ontological analogy

Anbetung - adoration
Anbetungsinstitut - adoration institute
Anbetungskirche - Adoration Church

Aneignung - s. Enteignung

anfangen, mit etwas anfangen können - able to appreciate

Anfechtung - attack, provocation; challenge; temptation

angekränkt - s. krank

Angenommensein - acceptance, sense of being accepted

An- und Aufgenommensein (cf MME 326) - sense of being
accepted and given a home (taken into) the heart of the other

angetraut - espoused, united, joined

angewiesen auf - need, (must) depend on, (must) rely on

Angst - anxiety

Anhänglichkeit - attachment, (less often) devotedness

(s. Abhängigkeit)

Anknüpfungspunkt - s. Punkt

Anlage - disposition, aptitude; talent

metaphysische Anlage - (VTA 117) aptitude for the meta-
physical

Anlehnsbedürfnis - (lit.) need to have someone to lean on,

(adapted) need to be supported

Anpassungsfähigkeit - ability to adapt, ability to adjust,

adaptability, adaptivity, (VTA 177) sense for adaptation

anpassungsfähig - able to adapt, adaptive, able to adjust

Anregung - inspiration, (also:) impulse, stimulus

anregen - inspire, urge, motivate

Ansatzpunkt - s. Punkt

Anschauungsunterricht - illustration, visual aid

(also: living testimony, example)

Ansporn - incentive

Antlitz - face, countenance

Antrieb - 1. impetus, inspiration

2. (psy.) drive (s. Trieb)

anvertrauen - entrust

die mir Anvertrauten - those entrusted to my care

Apostolat - apostolate

apostolisch - apostolic

Apparitioncharakter - (Aus) apparition character

Arbeitsstil - (style of work)

Arbeitsteilung - division of labor

archimedischer Punkt - s. Punkt

Armut - poverty

Art - 1. (of a person or people) character, way of doing things

2. (variety of something) kind, type, variety

Arten und Unarten - positive and negative characteristics/
traits, good sides and bad sides, assets and liabilities

Aszese - (lit.) asceticism, (adapted) spirituality

Au - meadow

Friedensau - peaceful meadow, meadow of peace

Sonnenau - sunny meadow, meadow of the sun

Aufbruch - s. Bruch

Auffassung - view, understanding, (less often:) opinion, interpretation

Aufgabe - task, mission

Aufklärung - 1. (historical era) Enlightenment

2. (sexual) s. Geschlecht

aufgeklärt - enlightened

Auflösung - dissolution, disintegration, dismemberment

Auflösungstendenzen - signs of disintegration

Aufnahme - (can.) admission

Aufnahmefähigkeit - receptivity

Aufnahmenstatut - statutes of admission

aufnehmen (cf MME 340) - to take into one's heart (s. Angenommen- sein, Aneignung)

Aufriß - s. Umriß

Auftrag - mandate

Ausdruck, Mittel, Sicherung/(Schutz) -
expression, means, security/safeguard/(protection)

Auseinandersetzung - (lit.) 1. confrontation; conflict
2. investigation, discussion, study
auseinandersetzen, sich -
1. confront, take on (s. also: ringen)
2. investigate, discuss, study

auseinanderreißen - tear apart, rend asunder

auserlesen - chosen

ausgeprägt - outspoken, pronounced

ausgesprochen - outspoken, (3FD 86) pronounced

ausgezeichneter Fall (causa praeclaris) - outstanding example,
preeminent example; exemplary case (s. Gesetz)

Auslegung - interpretation

Auslese - selection

Ausnahme - exception
"Ausnahmen bestätigen die Regel" -
exceptions (serve to) confirm the rule

Aussendung - commissioning, sending out

Außenorganisation - (NVAL 132) External Organization

Aussicht - prospect

aussprechen, sich - unburden oneself, speak one's peace, (con-
fide, verbalize, talk out (a problem))

Ausweitung - expansion, spread

Auswirkung - effect, consequence, repercussion

Auswüchse - excesses, (WPhE 14) morbid growths, excrescences

Autorität - authority

"Autoritär in Prinzip..." - s. Regierungsprinzip

B

bagatellisieren - trivialize, play down; rationalize

Barmherzigkeit - mercy (pl.: Erbarmungen - mercies)

Erbärmlichkeit - misery

Baugesetz(e) - (lit.) law of construction, structural law,

structural principle(s), (adapted) blueprint, pattern, law of organization

Baugesetze Schönstatts - s. Organisationsprinzip,

Regierungsprinzip Schönstatts

beachten - 1. observe, take note of

2. appreciate

beanstanden - call in question

Bedeutung - meaning, significance, importance

bedeutend - significant, important

bedingt - conditional

Bedürfnislosigkeit - simplicity, (Aus) unpretentiousness, getting

along with little, unassuming

Befähigung - qualification, acquisition of the necessary quali-

fications; commissioning

befähigen - qualify, commission, facilitate

Befreiung - liberation

Befriedigung - satisfaction

Befriedung - peace, pacification

begnadet - 1. gifted, graced, charismatic

2. in the order of grace, in the state of grace

begründen - prove, substantiate, establish, base

Beheimatung - s. Wallfahrtsgnaden

Beiträge zum Gnadenkapital - contributions to the capital of
grace

bejahen - accept

Bekehrung, zweite - second conversion

"beobachten..." - s. Handlungsprinzip Schönstatts

Bereicherung - enrichment

Beschauung - contemplation

Beseelung - animation

beseelt - animated, spirit-filled, be-souled, (WPhE 10)

inspired, meaningful, conscious/with all one's heart

beseelen - animate, fill with spirit, inspire, enrich

Bestandteil - (WPhE 8) component, characteristic, element

Bestätigung - 1. confirmation

2. affirmation

Betonung - emphasis, accentuation

betonen - emphasize, stress, accentuate

betont - accentuated

Betrachtung - meditation

Bewegtheit - (mobility, motivity?, inner dynamic)

Bewegung - movement

Bewegungsleiter - movement director

Bewegungspädagogik - s. Pädagogik

Bewegungsweg - the way of movement, through the inner
dynamic of life, by way of life, (MME 7) the way of organic growth

also:

Apostolische Bewegung von Schönstatt -

Apostolic Movement of Schoenstatt

Erneuerungs- und Erziehungsbewegung -

movement of renewal and education

Erzieher- und Erziehungsbewegung -

movement of educators and education,

(M.Cole in WPhE 7) movement of educators and

for the purpose of education

Ideen-, Gnaden- und Lebensbewegung -

movement of ideas, grace, and life
Schönstattbewegung - Schoenstatt Movement

and:

Jugendbewegung - Jugendbewegung, (German) youth movement
liturgische Bewegung - liturgical movement

Bewertung - (valuation)

Bewußtsein - consciousness, awareness

Pflichtbewußtsein - sense of duty

Sendungsbewußtsein - mission consciousness/awareness

Verantwortungsbewußtsein - sense of responsibility

also:

bewußt - conscious

unbewußt - unconscious

unterbewußt - subconscious

vorbewußt - preconscious

Beziehung - relationship, relation

Bezogenheit - relatedness, dependence

Gottbezogenheit - relatedness to/with God

bezwingend - (2FD 19) captivating

Word Study: Bild

Bild - image, picture, concept, illustration; vision

Abbild - image, reflection, replica

Abbildung - replica; illustration, (Avalos 440) representation

Christusbild - image of Christ, Christology

Ebenbild - likeness, reflection

Frauenbild - image of the woman

Gleichbild - replica, (WPhE 9) identical image

Gottesbild - image of God

Idealbild - ideal image

Inbild - quintessential image

Kirchenbild - image of the Church, view of the Church,
ecclesiology

Leitbild - guiding image, ideal

Mannesbild - image of the man

Marienburg - image of Mary

Menschenbild - image of man

Mutterbild - image of the mother, mother-image
Mta-Bild - MTA picture
Nachbildung - (Avalos 440) imitation, representation
Sinnbild - image, analogy; compendium
Urbild - pattern, model, original, most original image,
archetype, (WPhE 17) prototype
Typos - type, figure
Vaterbild - image of the father, father-image
Vorbild - example, model, pattern

bildhaft - figurative, symbolic
Bildsprache - imagery

Das neue Menschen- und Gemeinschaftsbild -
the new image/vision of man/person/personality and
community
Das neue Vater-, Kind- und Gemeinschaftsbild -
the new image of father, child, and community

Bindeglied - (lit.) link, (adapted) intermediary, bridge
Bindegliedcharakter - intermediary character

Bindung - 1. attachment, bond (in a few cases:) attachedness
2. (Aus) tie, obligation, restriction, (can.) bond
Bindungsorganismus - organism of attachments
Bindungspädagogik - s. Pädagogik

Bittgebet - prayer of petition

Blankovollmacht - (U.S.) blank check, (Br.) blank cheque

Blick - glance, look
Vaterblick - a/the father's glance
also:
Rückblick - review, look into the past
Ausblick - preview, look into the future
Aufblick - look upward, look from the perspective of Divine
Providence, look into heaven

Boden - soil, ground, earth
Mutterboden - mother earth

Bollwerk - bulwark

Bolschewismus - 1. (Russian Revolution) - Bolshevism

2. (Fr. Kantenich especially in the 1930s) - totalitarianism (Naziism included)
3. (Fr. Kantenich after 1945) - collectivism (s. Kollektivismus)

Brauch - custom

Brauchtum - customs

Braut - bride

Bräutigam - bridegroom, groom, (Christ:) Bridegroom

Brautschaft - brideship

Brotmutter - Bread Mother

Heimmutter, Gnadenmutter - Home Mother, Mother of Grace

Word Study: Bruch

Aufbruch - beginning, impulse, initiative

Neuaufbruch - resurgence, new beginning, new initiative

Durchbruch - breakthrough, innovation, advance, emergence

Einbruch - inbreak, (Aus) intervention, (WPhE 15) incursion

Hereinbruch - s. Einbruch

Zusammenbruch - collapse

Umbruch - radical change, revolution, tumult

"Bruch" - (NVAL,189) stubble

"Schutt und Treibholz" - (3FD 80) rubble and driftwood

Bund - 1. (U.S.) Federation, (SA, Aus) Union

2. covenant (s. Bündnis)

Bundesbruch - (covenant disloyalty)

Bundesgenossen - (confederates, allies, compatriots)

Bundestreue - covenant loyalty

Bündel - (WPhE 9) bundle

Bündnis - covenant

Bündnischarakter - covenant character, covenantal character

Bündnisfrömmigkeit - (lit.) covenant piety,

(current) covenant spirituality

Bündnisgedanke - covenant reality, concept of the covenant

Bündnispartner - covenant partner

bündniswillig und -fähig - willing and able to seal a

covenant

also:

Bund/Bündnis schließen - (usually) make a/the covenant,
(also:) seal a/the covenant

C

Caritas Christi urget nos - (2 Cor 5,14) the love of Christ urges
us on

causa principalis (Erstursache) - primary cause
causa secunda (Zweitursache) - secondary cause
causa principalis secundaria (Erstursache zweiten Grades) -
primary cause of the second degree

also:

causa finalis (Zweckursache) - final cause, final purpose,
finality
causa formalis (Formursache) - formal cause, formal purpose
causa efficiens (Wirkursache) - efficient cause, effective
cause
causa instrumentalis (Werkzeugursache) - instrumental cause
causa materialis (Materialursache) - material cause

Charakter - character, personality
Charakterbildung - character formation
Charakteristik - (WPhE 7) characterization
Charakterspiegel - personality mirror
"feste, freie, priesterliche Charaktere" -
firm, free, priestly personalities

Charisma - charism

Christentum - Christianity

Christus - Christ

christomystisch - christomystical
Christusgestaltung der Welt, marianische -
transformation of the world into Christ through Mary,
renewal of the world in Christ through Mary
Christusgliedschaft - (ES 47) membership in the Mystical
Body of Christ, (Aus) member of Christ (s. Gliedschaft)
Christusinnigkeit (Lat: caritas vitalis) - tender closeness
to Christ, vital love for Christ, (MME 105) vivid oneness with Christ
Christusstrudel - (MME 135) whirlpool (of attraction to
Christ), vortex leading to Christ, (adapted) to be irresistably attracted by Christ, to
be drawn into Christ's sphere of influence

Christuszugehörigkeit der Welt - the world's belonging to
Christ, (membership of the world in Christ)

also:

christusgebärend - (Aus) bringing forth Christ
christustragend - (Aus) bearing Christ
christusdienend - (Aus) serving Christ

Clarifica te - Glorify yourself

Corpus Christi Mysticum - (VTA 127) Mystical body of Christ
corpus diaboli Mysticum - (VTA 127) "mystical body" of Satan

D

dafür - for that, in its stead, that corresponds to

damit - with that, thereby, in the process

Dankbarkeit - thankfulness, gratitude, gratefulness

Daseinsweise - mode of existence

das heißt (d.h.) - that is (i.e.), namely, in other words

Dauer- - permanent

Dauergefährtin, amtliche - official and permanent companion

Dauerhelferin, amtliche - official and permanent helpmate

dauernd - constant, continuous, permanent, (ES 12) comprehensive

demokratisch in der Anwendung - s. Regierungsprinzip Schönstatts

Denkart - way of thinking, mentality

Deutschtum - German culture, (VTA 46, in U.S.) the German ethnic
group

Deutung - interpretation

diabolisiert - diabolized

Diesseits - (of or pertaining to the world, the world; the
natural reality)

Diesseitsfreudigkeit - orientation to the things of this

world, worldliness
diesseitsversklavt - (VTA 201) enslaved to the things of
this world
Diesseitsversklavtheit - enslavement to the things of this
world
Diesseitswerte - worldly values, the values of the world

Dilexit Ecclesiam - He loved the Church

donum - gift
donum gratiae (Geschenk der Gnade) - gift of grace
donum integritatis (Geschenk der Unversehrtheit) -
gift of integrity
also:
donum regiminis - gift of (inspired) leadership
donum contemplationis - gift of contemplation

Drang - urge, drive, compulsion, push, surge
drängen - urge (on), compell, push, surge; insist; force
drängen in die Weite und Tiefe - are seeking wideness and
depth
also:
Caritas Christi urget nos - the love of Christ urges us on

Dreieinheit - three-in-oneness

Dreifaltigkeit, die heiligste - the (most) Blessed Trinity
dreifaltiger Gott - Triune God, Blessed Trinity
Dreifaltigkeitskirchlein - little church of the Blessed
Trinity

Durchbruch - s. Bruch

Durchgangspunkt - s. Punkt

Durchgangsstadium - transitory state

durchgliedern - organize, articulate

durchgöttlicht - (VTA 208) through and through divinized
-sittlicht - moralized
-seelt - animated
(in sich geeint) - integrated

durchschreiten - traverse, stride through, go through, pass
through

Durchsetzungsfähigkeit - s. Entscheidungsfähigkeit

Durchsichtigmachung - (transparentization) s. Methode

durchweg - without exception, in every regard

E

Ebenbildlichkeit - s. Gott

Ehe - marriage, matrimony

Eheideal - ideal of marriage

Eheinseln - "marriage islands"

Ehepädagogik - education for marriage

Ehrfurcht - respect, reverence

Ehrgefühl - sense of honor

Eigenart - character; individuality, (Aus) originality

eigenartig - unique, singular; inimitable

Eigengesetzlichkeit - s. Gesetz

Eigenschaft - characteristic, quality, feature, property, trait,
aspect, attribute

Eigenständigkeit - autonomy, independence (s. Selbstand)

also:

Eigensinn - stubbornness

-wille - self-will

-willigkeit - obstinate/stubborn self-will

Eigenwertigkeit - 1. possession of intrinsic value, possession of
unique/personal value

2. sense of having personal value, conscious-
ness of one's personal worth

e.g.:

"Eigenwertigkeit trotz Andersartigkeit" - (s. MME 104)

(adapted) "a conscious knowledge of and sensitivity to her own personal worth
even when she is so different from man" (s. gleichwertig)

Einbruch - s. Bruch

Einfalt - simplicity, sincerity

Einfühlung - sensitivity, empathy (s. Fühlung); intuition

Einfühlungsvermögen - sensitivity (for life), ability to

feel one's way (into life), (VTA 177) ability to feel one's way into new situations

einfühlen, sich - feel one's way (into life)

einfügen, sich - conform

eingegossen - infused; instilled

eingehen auf - 1. react to, respond to

2. allow oneself to be led/formed by, cooperate
with

Eingliederung - (can.) incorporation

Eingreifen (Gottes) - (divine) intervention

Einheit - unity, (less often) oneness

Einheitskultur - (VTA 206) cultural uniformity

Einheitsmensch - (VTA 207) "uniformity man"

also:

Einheit in der Vielfalt - unity in diversity

Ziel-, Wirk- und Lebenseinheit - unity (two-in-oneness)
of goals, work, and life

Zieleinheit - unity of goals, (Aus) unity of purpose

Einschaltung - s. Gleichschaltung

Einsamkeit - 1. (negative) loneliness

2. (positive) solitude, solitariness

einsam - lonely, alone, lone, solitary

Zweisamkeit (mit Gott) - (Sp. comunión de dos)

solitude with God, solitude of two,
"twoness" with God

Einsatz - work, activity, involvement; commitment; (engagement)

Einsatzbereitschaft - readiness to be used, (Aus) readiness
for use, readiness for action (s. Werkzeuglichkeit)

einsetzen, sich - become active for, support, get involved,
go out on a limb for

Einstellung - attitude, outlook, orientation

eintauchen - immerse, (also:) engulf

Einwand - objection, reservation, misgiving

Einzelheiten - details, specifics

elementar - fundamental, elementary, rudimentary

Eliteprinzip - s. Prinzip

Empfänglichkeit - receptivity, receptiveness

Empfindungsleben - s. Leben

emporbilden - uplift, raise, edify, (nurture?)

emporbildend - (Fam 40) uplifting

Endgesetzlichkeit - s. Gesetz

Endpunkt - s. Punkt

energisch - (adv.) resolutely, decidedly

entäußern, sich - sacrifice oneself, pour out oneself

Entchristlichung - (VTA 172) de-Christianization

Enteignung (MME 326, 337)- giving up of self, (Aus) expropriation

Übereignung - giving of self to the other, (Aus) surrender,
appropriation

Aneignung - being given a home in the heart of the other (s.
Aufgenommensein), acceptance, (lit.) "acquisition"

Entflechtung - decentralization, (dispersal)

entgöttlicht - (VTA 200) dedivinized

entchristlicht - de-Christianized

entmenschlicht - dehumanized

entpersonalisiert - depersonalized

entseelt - (VTA 200) "de-souled", (Avalos 175) despiri-
tualized

entsittlicht - demoralized

entzweit - (VTA 200) divided

Entichung - liberation from self, detachment from self

entpuppen als - turn out to be

Entscheidungsfähigkeit - ability to make decisions
Durchsetzungsfähigkeit - ability to carry out (one's)
decisions, ability to follow through with (one's) decisions, ability to carry through

Entterritorialisierung - deterritorialization

Entwertung - devaluation, debasement
entwerten - put down, debase

entwirklichen - lose relevance

Entwurzelung - uprootedness, homelessness

Entzündbarkeit - inflammability, excitability; idealism
(Fr. Brell: susceptibility)
entzünden - enkindle, excite, infuse, set afire

erarbeiten (ein Symbol) - conquer (a symbol, the meaning of a
symbol)

Erbanlage - hereditary factor(s), inherited disposition
Erblage, Grundlage, Grundaufnahme - inherited, innate/in-
herent, and acquired/"inhaled" features (of the soul)

Erbärmlichkeit - misery

Erbarmung - s. Barmherzigkeit

Erbünde - original sin
erbsündliche Belastung - (WPhE 12) burden of original sin
erbsündlich belastet - (lit.) (WPhE 13) burdened with
original sin, burdened by original sin, under the ban of original sin
(adapted) sinful, weak, (post-paradise)

Ergänzung - complementation, (at times:) supplementation
ergänzen - complement, (at times:) supplement
also:
ergänzungsbedürftig - in need of being complemented
-fähig - able to be complemented
-willig - willing to be complemented

Ergriffenheit - 1. enthusiasm, excitement
2. "grippedness", fervor, enrapturedness,
captivation; conviction, imbuedness
2. (Betroffenheit) - sensitivity, "touchedness"

Ergriffensein - (3FD 88) be imbued by
ergreifen - enthuse, transport, seize, captivate, enkindle
ergriffen - enthused, excited; inspired, captivated,
enraptured, swept away, transported, (WPhE 16) gripped (cf Phil 3,12: New
American Bible"gripped by Christ")
Vaterergriffenheit - s. Vater

Erhalter (Gott) - Sustainer
erhalten - sustain, preserve
Erhaltung - preservation

Erkenntnis - knowledge, insight, discernment
Erkenntnisquelle - source of knowledge, (Aus) source of
perception
Erkenntnisweg - (way/route of discernment)

Erlebnis - event, experience
Erlebnisfähigkeit - (sensitivity to events)
also:
Nacherlebnis - (WPhE 31) later experience, a "second
experience"
Kontrasterlebnis - (WPhE 31) contrasting experience
Ersatzerlebnis - (WPhE 31) compensatory experience,
vicarious experience
Ergänzungserlebnis - (WPhE 31) complementary experience

Erlöser - Redeemer
Erlösung - redemption
Erlösungswerk - work of redemption

Erneuerung - renewal
Weiherneuerung - renewal of the covenant
Welterneuerung - world renewal, renewal of the world

Ernst - seriousness, earnestness
Ernstmachen - seriousness about (doing) something

Erobererdrang - (Aus) urge for conquest
Eroberungsdrang - urge to conquer

Erotik - eroticism, erotic love, esthetic love
(Def.: love for the idea incarnated in the goodness and beauty of the features of another
person)

Ersatzbefriedigung - compensation

ersetzbares Stück einer Maschine - replaceable part in a machine

Erstarrung durch Organisation - (Aus) death through organization

Erstursache (causa principalis) - primary cause (s. causa)

Erweiterung - expansion

erziehen - educate

Erzieher - educator

Erzieherin (Maria) - Educator

Erziehernot - s. Not

Erziehung - education

Erziehungsweisheit - educational wisdom

also:

"Erziehen wird mit i-e-h geschrieben" - (adapted) Education
is written with all five vowels (a-e-i-o-u), i.e.
education takes time

Ethik - ethics

Ethos - ethic, sense of morality, moral instinct

etwaig(en) - possible, any

Ewig-Weibliche, das - the Eternal Feminine

"Das Ewig-Weibliche zieht hinan" - The Eternal Feminine
draws us onward

Exerzitionen - retreat

Externe - extern

F

Fahne - banner

Fallgesetze - (lit.) law(s) of gravitation,
(adapted) "Fallgesetze der Natur" - (vulnerability of our nature, sluggishness of our
nature, tendency to fall, downward pull/trend)

Familie - family

Familiengeist - family spirit

unser Familiengeist - our family spirit, the spirit of
our family

Familiengeschichte - the history of the family, the family's
history (i.e. the Schoenstatt family)

Familienheiligtum - family shrine (usually in the sense of
central shrine of a Schoenstatt institute or federa-
tion, as opposed to:)

Heiligtum der Familien - the Shrine of the Families (the
central shrine of the Family Work)

Familiengruppe - couples' group

Familienwerk - (lit.) Family Work, (adapted) family branch

also:

familienhaft - family-like, in family spirit

Familienhaftigkeit - family spirit

Faser, Fäserchen - fiber

Fehler - 1. (sing. or pl.) mistake, error
2. (pl.) failings

feierlich - solemn, festive; profound

fein - delicate, fine

Feingefühl - sensitivity; sense, "touch" (s. Sinn); tact
feinführend - tactfull, discrete

Ferne - s. Nähe

fest - firm, solid

"fest, freie, priesterliche Charaktere" -
firm, free, priestly personalities

festhalten - adhere; keep in mind, make a note of
wir halten fest - 1. to wit, we want to keep in mind
2. we remain confident

Festigung - reenforcement

Feuerbrände - brands of fire

Filiale - filiation, house community

Filialheiligtum - daughter shrine, (less often:) branch shrine

Filmmensch - "film-man"

"Fimmel" - quirk, idiosyncrasy

Fingerspitzengefühl - 1. tact

2. (intuitive sense, fine feel for something)

fingiert - 1. false, phoney, fake, bogus

2. provisionally understood, as in:

"fingiertes" Sein - intimation/indication/rough outline of a (new) reality

Flegelalter - puberty, adolescence

fliegende (Ehe-)Inseln - flying (marriage) islands

Folge - 1. effect, consequence

2. continuation

Folgerung - (sing.) result, effect, (pl.) consequences

fordern - demand, exact

fördern - foster, cultivate, support

Forderungen - demands, (cf 2FD 98) imperatives

"die sechs Versprechen und die sechs Forderungen" -
the six promises and the six demands

Form - 1. form, 2. mold

Formalstufe - (Aus) formative step

Frage - question, issue, matter, topic

Frau - woman

Frauenart - femininity

Frauennatur - feminine nature

fraulich - s. weiblich

Frausein - womanhood

Freiheit - freedom, liberty

Freiheitsdrang - (drive for freedom)

Freiheit der Kinder Gottes - freedom of the children of God

"Freiheit soviel wie möglich..." - s. Organisationsprinzip

Freimut - candor, frankness

Fremderziehung - 1. education of others
2. education through/by others

Fremdgesetzlichkeit - s. Gesetz

Freude - joy

Sonntagsfreude - (Fam 53) Sunday joy

Werktagsfreude - (Fam 53) weekday joy

also:

"Freude ist die Ruhe (das Ausruhen) des Strebevermögens im Besitz eines Guten" - (cf Fam 48f) Joy is the resting of the appetites in the possession of a good

füglich - consequently, as a result

Fügung - s. Führung (2)

Führung - contact, (psy.) empathy

"lebendige Führung halten" - (keep/be in touch with life)

Führerkult - leader worship, (Aus) worship of the leader

Führung (1) - leadership

Führungsaufgaben - 1. tasks of leadership

2. positions of leadership

Führungsmacht - 1. (eine) leading figure, leading body,
leading personality

2. (die) power of leadership

Führung (2) - (divine) guidance, (divine) provision

Fügung - (divine) intervention, the active hand of Divine Providence

Führungen und Fügungen (der göttlichen Vorsehung) -
provision and intervention (of Divine Providence)
(plans and designs of Divine Providence)
(the things God ordains/sends and permits)

(N.B. Fügung = the active hand of Divine Providence)

also:

"innere Führungen und äußere Fügungen" -
(God guides us through inner inspiration and the exterior events of our lives)

Funktion - function, role, activity

Reiz-, Enttäuschungs- und Weiterleitungsfunktion alles

Geschöpflichen - the function of all created things to attract, disappoint, and lead us to God

or:

Reizfunktion - the function of attraction/fascination
Enttäuschungsfunktion - the function of disappointment
Weiterleitungsfunktion - the function of leading us to
God

fürbittende Allmacht - interceding omnipotence (MME 90)
(ES 86: omnipotent advocate; elsewhere: suppliant omnipotence)

G

Ganzheit - whole, entity, (WPhE 15) totality, (less often:)
oneness
das Ganze - the entirety
ganzheitlich - integral, integrated, holistic, all-encom-
passing
"von einer organischen Ganzheit in eine andere" -
(from one organic whole to another)

Geborgenheit - shelteredness
Geborgenheitsbedürfnis - need for shelteredness

Gebrochenheit, Gebrochensein (der menschlichen Natur) -
"brokenness"/"woundedness"/sinfulness (of our human nature),
broken character of our human nature
gebrochen - broken, wounded, sinful, weak

Gebundenheit - attachment, attachedness
Arbeitsgebundenheit - (ES 134) attachment to work
Dinggebundenheit - (ES 167) attachment to created things
Gottgebundenheit - (ES 7) attachment to God
Leidgebundenheit - (ES 299) attachment to suffering
Menschengebundenheit - attachment to others
Naturgebundenheit - s. Natur
Werkgebundenheit - (ES 127) attachment to work

also:

personale, lokale, ideenmäßige Gebundenheit -
personal, local, ideal/cognitive attachment
attachment to persons, places, and ideas

Gedankengang - train of thought

Gediegenheit - soundness (of character)

gefährden - endanger, imperil

Gefälle - 1. rift, difference; 2. slope, contour

Gefolgschaft - followers, following, "followership"

Gefolgschaftskreis - circle of followers

Gefühl - feeling(s), emotion(s); sense

gefühlsmäßig - emotional, (adv.) by feel

Gegengeschenk - gift in return

Gegenmittel - antidote, remedy

Gegenprairiefeuer - backfire

gegenseitig - mutual, reciprocal

Gegenüber, das - the other

Gegenwärtigsetzung - 1. recollection, reminder

2. (representatio) renewal, representation

(translation into the present, actuali-
zation, reenactment)

gegenwärtigsetzen - (ES 66) renew

Geheimnis - secret, mystery

geheimnisvoll - mysterious

das Mariengeheimnis - the mystery of Mary

das "Schönstattgeheimnis" - the "secret of Schoenstatt"

Gehilfin - helpmate

Gehorsam - obedience

"Kadaver"-Gehorsam - "cadaver" obedience

Word Study: Geist

Geist - (sing.) 1. spirit

2. mind, intellect

(pl.) (great) minds, academic circles

(Heiliger) Holy Spirit

geistbewegt - spiritually/intellectually motivated

geistig - (adj.) intellectual, spiritual

geistig, geistigerweise, im Geist - (adv.) in spirit

geistlich - spiritual, religious
Geistliche Tagesordnung - (lit.) Spiritual Daily Order,
(adapted) spiritual schedule

Geisteswelt - intellectual (and/or) spiritual world
Geistigkeit - spirituality, theology
Geistpflege - (lit.) cultivation of the spirit
(adapted) motivation, spiritual motivation

Scheidung der Geister - (in a divisive issue of our times)
the clash/watershed of opinion/convictions, divergent opinions/convictions
Unterscheidung der Geister - (cf 1 Cor 12,10)
(WPhE 14) discernment of spirits, differentiating/
distinguishing/discerning the spirits, discernment
Zeitgeist/Geist der Zeit - s. Zeitgeist

Gelassenheit - calmness, carefreeness, serenity; indifference
gelassen - calm, relaxed, serene; satisfied

geläufig - familiar

Gelockertheit - naturalness, ease

gelübdelos - without vows, lacking vows
gelübdeloser Mensch - (WPhE 10) one who does not take vows

gemeinsam - common, same, shared; together

Word Study: Gemeinschaft

Gemeinschaft - 1. (communitas) community
2. (communio) union, communion

gemeinschaftlich - community, common
Gemeinschaftsideal - community ideal
Gemeinschaftsleben (vita communis) - community life
Gemeinschaftsseele - community soul

Dach- und Tischgemeinschaft - "bread and board community",
(as synonym for vita communis:) community of life
freie Gemeinschaft - free community
offizielle Gemeinschaft - official community

Lebensgemeinschaft - 1. (vita communis) community of life

2. (duration) community for life

1. (communitas)
 - Liebes-, Lebens- und Aufgabengemeinschaft - (3FD 90)
community of love, life, and mission
 - Herzengemeinschaft - community of hearts
 - Erziehungsgemeinschaft - community of (mutual) education
 - Aufgabengemeinschaft - community of tasks/(mission)
 - Arbeitsgemeinschaft - community of work
 - Sendungsgemeinschaft - community of mission
 - Schicksalsgemeinschaft - community of destinies/fates
 - Gebetsgemeinschaft - community of prayer
 - Ideengemeinschaft - community of ideas
 - Idealgemeinschaft - community of ideals

2. (communio)
 - Liebes-, Lebens-, Schicksals- und Aufgabengemeinschaft -
(e.g. between Jesus and Mary, cf. MME 37:) union/communion of love, life,
destiny/fate, and mission
 - Willens- und Herzengemeinschaft - (3FD 86) union of wills
and hearts

Gemüt - 1. (philosophical term) Gemüt
2. (adapted sense) heart; emotions
= Gleichklang des höheren und niederen Strebevermögens -
(VTA 178) harmony between the higher (rational) and lower (sensory) appetites

Generalpräsidium - General Praesidium
Generalstatut - General Statutes

Genialität - genius
Genialität der Naivität - genius of naivetè

geöffnete Tür - open door (s. Gesetz)

geringfügig - small, insignificant
"Geringfügigkeit der Werkzeuge, Größe der Schwierigkeiten,
Größe des Erfolgs" - the smallness of the instruments, the greatness/magnitude of
the difficulties, the greatness/magnitude of the success

Geschichte - history
Geschichtsmacht - historical power
geschichtsschöpferisch - historically creative
geschichtsschöpferische Persönlichkeit - a historically
creative personality

Geschichtssinn - sense of history
heilige Geschichte - sacred history
Ideengeschichte Schönstatts - development of Schoenstatt's
theology

Word Study: Geschlecht

Geschlecht - 1. sex, gender
2. race

Geschlechterbewußtsein - (MME 104) consciousness of the
sexes, consciousness of the dignity of one's sex,
self-esteem (of being a man/woman)

Geschlechtermischmasch - (confusion in and of the sexes)

Geschlechtlichkeit - sexuality

Geschlechtsakt - act of conjugal love, marriage act

Geschlechts- und Geschlechterkrise - (MME 104) the sexual
crisis and the crisis between the sexes

Geschlechtstrieb - sexual drive, sex drive:

Körpertrieb - physical drive, drive of the body

Seelentrieb - spiritual drive, drive of the soul

schöpferische Gestaltungs- und Entfaltungstrieb -
drive of creative activity and development,
drive of active creativity and creative develop-
ment

drive towards creative formation

creative drive, drive to be creative

Aufklärung und Verklärung des Geschlechtlichen
explanation and transfiguration of sexuality

Geschlossenheit (cf MME 338-343) -

1. (of the individual as such) individuality; boundaries,
closedness, bondedness
2. (of the individual to outside influences) privacy
3. (of a community) unity; boundaries, closedness, privacy;
inner accent
4. (Entschlossenheit) resolve
5. (other words:) completeness, compactness, coherence;
closure, intimacy, privacy, private domain; discretion

geschlossenes System - (WPhE 15) coherent system

geschlossen - united, close-knit; coherent; closed

Geschöpf - creature, created thing/person

Geschöpflichkeit - createdness

Gesellschaft - 1. society

2. (SAC) Society (of the Pallottines)

Gesellschaftsordnung - social order

Word Study: Gesetz

Gesetz - law

Gesetzmäßigkeit - (observed regularity in the order of being:)

law, (WPhE 13) principle, regularity, constant, kind of law, "as a rule..."

Gesetzgeber - lawgiver, lawmaker

Gesetz der Anpassung - law of adaptation

Gesetz des Gegensatzes - law of opposition (law of contrary causes, law of contrast/contraposition)

Gesetz der geöffneten Tür - law of the open door
(cf 1 Cor 16,9; 2 Cor 2,12)

Gesetz der lokalen und personalen ausgezeichneten Fälle -
law of local and personal exemplary cases

Gesetz der ökonomischen Verwertung der Kräfte -
law of the economic investment of strength

Gesetz des Pendelschlags - law of the pendulum (law of
reactionary forces)

Gesetz der schöpferischen Resultante - law of the creative
resultant

Gesetz des ungelebten Lebens - law of (the) un-lived life

Gesetz der unlöslichen Solidarität - law of indissoluble
solidarity

Bau- und Richtungsgesetz - laws of construction/structure
and direction/orientation, (WPhE 13) structural and guiding principle (s.
Baugesetz)

Seins-, Lebens-, Bau- und Richtungsgesetze - laws of being,
living, construction/structure and direction/orientation

Eigengesetzlichkeit - autonomy, (less often) intrinsic
dynamic; self-regulation; unique nature, uniqueness

relative Eigengesetzlichkeit der Zweitursachen -
relative autonomy of the secondary causes

eigengesetzliche Motivation - intrinsic motivation,
(WPhE 15) autonomous motivation
Endgesetzlichkeit - teleonomy, finality
endgesetzliche Motivation - ultimate motivation,
(WPhE 15) theological motivation
Fremdgesetzlichkeit - heteronomy, extrinsic dynamic; outside
regulation

Spannungsgesetz - s. Spannung
Wachstumsgesetze - s. Wachstumsgesetze

Weltregierungsgesetz -
the divine law of universal government,
(Aus) law of (divine) government of the world

Weltordnungsgesetz -
the divine law of universal order,
(Aus) law of (divine) order in the world

Weltanpassungsgesetz -
the divine law of universal adaptation,
(Aus) law of (divine) adaptation to the world

Weltvervollkommnungsgesetz -
the divine law of universal perfection,
(Aus) law of (divine) perfection in the world

Liebe als das Weltgrundgesetz -
love as the fundamental law of the world

Weltgrundgesetz der Liebe -
the (universe's) fundamental law of love,
(Aus) the fundamental law of love in the world

Gesicherheit - secureness, Ungesicherheit - insecureness,
certainty, certitude uncertainty
Sicherheit - security Unsicherheit - insecurity
Gewißheit - certainty, Ungewißheit - uncertainty,
sureness unsureness

Gesichtspunkt - 1. consideration
2. perspective, standpoint, regard

Gesinnung und Tat - attitude and action (deeds)
(Gesinnung also: outlook)
Gesinnungsgemeinschaft (MME 350) - (community of thoughts?)

Gestalt: 1. (abstract) form, shape
2. (person) personality, figure

gestalten - form, shape, mold
Gestaltungsmacht - power to form/shape (life)

gesund - healthy, sound, intact
Gesundung - healing, convalescence, (salvation)

Gewißheit - s. Gesicherheit

Glaube - faith
Glaubensauge - eye of faith
Glaubensnot - crisis of faith
Glaubensgeist, katholischer - Catholic spirit of faith
gläubig - believing, faith-filled

Gleichförmigkeit - conformity

Gleichklang - harmony, resonance, concord

Gleichmacherei - (egalitarianism?)

Gleichnis - 1. parable, 2. likeness
Bild und Gleichnis - image and likeness

Word Study: Gleich- und Einschaltung

Gleich- und Einschaltung (s. OW50,186,341f: lat. G=congeniality?)

	<u>Gleichschaltung</u>	<u>Einschaltung</u>
(Kentenich)	"Wiederholung nach Vorbild" (EPL,120)	"Abhängigkeits- erklärung"
(Sr. Jane)	union	integration, incorporation
(Sr. Anna)	configuration	identification
(M. Cole)	bringing onto the same level	uniting with
(Fr. Musgrave)	turn on	tune in
(Fr. Brell)	coordination	+++
	imitation	union

sich gleichschalten - to imitate
sich einschalten - to join

but also:

Gleichschaltung - (nachträglich festgestellt) similarity

and:

sich gleichschalten - share the same (fate), set in parallel
"Wenn eine Gleichstaltung mit dem Christuslos zu erwarten
ist" - if we are to share in the same fate as Christ
sich einschalten - take part in, join in

gleichwertig aber nicht gleichartig - equal but different, equal
but complementary, of equal value but not the same

gleichzeitig - simultaneous, at the same time, concurrent;
likewise, also

Gliederung - branch

Gliedschaft - membership

Christusgliedschaft - (ES 47) membership in the Mystical
Body of Christ, belonging to Christ's Mystical Body

Gliedschaftsgedanke - concept of membership in Christ's
Mystical Body

Gliedschaftswirklichkeit - reality of (our) membership in
the Mystical Body of Christ

Gnade - grace

Gnadenbild - (lit.) picture of grace, (adapted) picture (of
Mary)

gnadenhaft - grace-filled

Gnadenkapital - capital of grace

gnadenvoll - grace-filled, (WPhE 33) graced

gnädig - gracious, merciful, kind

also:

"gratia praesupponet..." - grace presupposes nature; it does
not destroy but complete and elevate it (cf. Aus)

Word Study: Gott

Gott - God

Gott der Altäre - God of the altars

Gott der Geschichte - God of history

Gott des Herzens - God of my heart

Gott des Lebens - God of life

Gottähnlichkeit - (our) resemblance to God, divine resem-
blance

Gottbezogenheit - relatedness to/with God
Gottesbenbildlichkeit - (our) likeness to God, divine likeness, the character of our being created in the image of God
Gottesbegriff - concept of God
Gottesbild - image of God
Gottesbund - the covenant with God (also: God's covenant)
Gotteskindschaft - divine childhood, spiritual childhood, the reality of our being a child of God, (Aus) childhood before God
Gottesliebe - 1. love of God, love for God
 2. God's love (for us)
Gottesstaat (lat. Civitas Dei) - City of God
Gottesverlassenheit - divine abandonment (the feeling of having been abandoned by God)
Gotteswerk - work of God

gottgewollt - God-willed, divinely intended, (Aus) divinely ordained
gottinnig - (close to God, penetrated by God)
göttlich - divine
eingegottet - God-imbued, drawn into God (s. Magdtum)

Gott suchen, finden, lieben - to seek, find, and love God
(cf. WPhE 19)

Gottesmutter - (lit.) Mother of God,
 (adapted) Blessed Mother, Our Lady

Gradmesser - (2FD, 94) weather gauge, measuring rod, indication, litmus test, touchstone

greifen, in die Seele - leave a (deep) impression

Grenze - 1. (spatial) boundary
 2. (personal) limitation
Grenzerlebnis - experience of (one's) limitations

Griffsicherheit - (instinct for the right decision/answer, unerring instinct, sure sense of judgment)

Größe - greatness; magnitude, size

Großmut - s. Hochherzigkeit

Word Study: Grund

Grund - 1. reason, basis, substantiation
2. ground (s. Boden)

- affekt - fundamental sentiment
- anlage - fundamental disposition, innate/inherent features
(of the soul) (s. Erbanlage)
- annahme - fundamental presumption; fundamental option
- aufnahme - (fundamental perception, fundamental acquisition, acquired/"inhaled" features of the soul) (s. Erb-anlage)
- einstellung - fundamental attitude/orientation, basic attitude
- haltung - fundamental attitude, basic attitude
- lage - foundation, basis, footing, footage, footwork
- linien - main lines of thought, main features/characteristics
- satz - principle
- stimmung - fundamental state of the soul, (WPhE 33) fundamental tenor, (Aus) basic sentiment, (fundamental temperament/mood/state of mind?)
- zug - fundamental inclination, (WPhE 33) fundamental tendency; (Aus) fundamental characteristic

Grundsinn - fundamental purpose

-form - fundamental form

-kraft - fundamental strength, (WPhE 10) fundamental power

-norm - fundamental norm

Grund der Seele, auf dem - in the depths of the soul

Seins- und Wesensgrund - in the depths of our being and nature, (WPhE 9) ground of being and nature

Gründer - founder

Gründergeneration - (Aus) Founder Generation

Grundsteinlegung - cornerstone laying

Gründung - founding, foundation

Gründungsakt - founding act

ergänzender Gründungsakt (1916) - supplementary founding act

Gründungsgeneration - founding generation

Gründungsvorgang - process of founding

also:

Gründungsurkunde - Founding Document

Vorgründungsurkunde - Pre-Founding Document

Gruppe - group

Gruppenarbeit - group work

Gruppenideal - group ideal

Gruppenstunde - group meeting

Güteraustausch, vollkommene gegenseitige -
perfect, mutual exchange of goods

Güte - kindness, goodness

gütig - kind

H

Halt - secure footing, support, anchor, mainstay, backing-up,
sustenance

Haltlosigkeit - insecurity

Haltung - attitude

Hang - tendency, inclination, trend

Handlungsprinzip Schönstatts - (lit.) Schoenstatt's principle of
action, (adapted) Schoenstatt's method for discerning the will of God:

beobachten - observe

vergleichen - compare

straffen - reduce to (the) final principles

anwenden - apply

Hängebrücke - suspension bridge

Häresien, anthropologische - anthropological heresies

Heiden - pagan, (less often:) heathen

heidnisch - pagan, (less often:) heathen

Heidentum - paganism

Heiland - (lit.) Savior, (adapted) Our Lord

Heil - salvation

Heilmittel - s. Heilung

Heilsgeheimnis - mystery of salvation

Heilsgeschichte - history of salvation, salvation history

heilsgeschichtlich - in the history of salvation, salvific
Heilsgewißheit - (certitudo salutis) certainty of salvation
heilshotwendig - necessary for (our) salvation
 bedingt heilshotwendig - conditionally necessary for
 our salvation
Heilsordnung - order of salvation
Heilsplan - plan of salvation
Heilswahrheit - saving truth
Heilswerk - work of salvation, economy of salvation

also:

"Ein Heilsereignis hat Heilsbedeutung und will zur Heils-
erfahrung werden" - (lit.) A salvific event has salvific significance and needs to
become a salvific experience, (adapted) Each event in the history of salvation has
salvific significance and needs to become an experience of salvation.

Heilig - holy, sacred, sacral

Heiligkeit - sanctity, holiness
Heiligkeitsstreben - striving for sanctity
heiligmachend - sanctifying
heiligmäßig - saintly

Heiligtum - shrine, (less often, in SA:) sanctuary

Exil-Heiligtum - Exile Shrine
Familienheiligtum - family shrine (s. Familie)
Filialheiligtum - daughter shrine, branch shrine, (adapted)
 replica shrine
Hausheiligtum - home shrine, homeshrine
Herzensheiligtum - heart shrine
lebendiges Schönstattheiligtum - living Schoenstatt shrine
"Living Schrein" - Living Shrine
Marienheiligtum - Marian shrine
Mta-Heiligtum - MTA-Shrine
Nationalheiligtum - national shrine
Schönstattheiligtum - Schoenstatt Shrine
Zentralheiligtum - central shrine, national shrine
Zimmerheiligtum - room shrine

also:

"Im Schatten des Heiligtums werden sich die Geschicke von Kirche und Welt auf
Jahrhunderte hin wesentlich mitentscheiden" - In the shadow of the shrine the fate of
Church and world will be essentially co-determined for centuries to come.

Heilung - healing, cure

Heilmittel - remedy
Allheilmittel - cure-all

Heimat - home

Heimatlosigkeit - homelessness

Heimgang - death, (Texas) home-going

Heimkehr - return (to Schoenstatt from Dachau/the exile)

heimsuchen - visit; befall

"Heimwärts zum Vater geht unser Weg" -
Our way leads homewards to the Father

heißersehnt - ardently/fervently longed for

Held - hero

Heldengräber - the graves of the heroes

heldenhaft - heroic

Heldensodalen - the "hero Socialists"

hell-dunkel - "light dark"

Hellhörigkeit - (attentiveness, s. hören)

Hemmung - inhibition

herausstellen - 1. determine
2. characterize

Herbheit - austerity
herb - austere

Hereinbruch - s. Bruch

heroisch - heroic

Herr - (Our) Lord

Herrentum - s. Magdtum

Herrin (lat. domina) - (lit., but hardly used) Mistress,
(Our) Lady, (adapted) Queen

Herrin, Herz und Heiligtum (die drei "H") -
(adapted) Head, Heart, and Home (the three H's)

Herrschaft - rule, regime; dominance, competence

hervorheben - emphasize, single out, underline, underscore

Herzensaustausch, vollkommene gegenseitige -
perfect, mutual exchange of hearts

Herzensverschmelzung, vollkommene gegenseitige -
perfect, mutual fusion of hearts

herzlich - heartfelt, cordially, warm

Himmelsvater - Father in heaven, heavenly Father

Hindernis - obstacle, hindrance

Hineinbezogensein/werden - (3FD 83) participation, integration
Hineingezogensein - (2FD 21) participation

Hilfsmittel - help, assistance, auxiliary; means

Hingabe - 1. (act) surrender, (WPhE 27) self-giving
2. (in the context of Liebespreisgabe, Liebeshingabe,
etc.) devotion
3. (attitude) devotedness
Hingabevermögen - devotion, ability to give of self
Hingegebensein - devotedness, (ES 66) abandonment
Ganzhingabe - total surrender

Hinordnung - 1. orientation, 2. categorization

hintergründige Mächte der Weltgeschichte -
(unseen powers behind world history)
(powers in the background of world history)

hinüberretten - salvage (for the future), retrieve (into the
future), manage to save

Hinweis - reference, allusion, intimation; instruction
hinweisen - point out, point the way to, refer to, indicate,
draw one's attention to

Hirtenliebe - (Fam 38) love of the shepherd
-sorge - (Fam 42) care of the shepherd
-treue - (Fam 44) faithfulness of the shepherd
or:
pastoral love, concern, and loyalty;
a shepherd's love, care, and faithfulness

hochgemut - s. hochherzig

hochgradig - refined, radical, at a high level, high quality,
highly qualified, (Fr. Brell) eminent, (Aus, ES 127)

intense, (Aus) outstanding

Hochherzigkeit - magnanimity, generosity, (adapted) spirit of
generous giving
hochherzig - magnanimous, generous

Hochmut - s. Selbstherrlichkeit

hochschätzen - esteem, cherish, appreciate

Hochwertigkeit - excellence, quality, value (valor?)

hoffnungsfreudig - in/with joyful hope

"Hoffnungsfreudig und siegesgewiß gehen wir mit Maria in die neueste Zeit" - With
joyful hope and confident of the victory we go with Mary into the newest times!

Höhenlage - 1. excellence, altitude, niveau, height(s)
2. level of maturity, level of intensity, stage of
development

Höhepunkt - climax, culmination; highlight (s. Punkt)

hören - hear, listen

hinhören - listen attentively/closely

heraus hören - (hear the unsaid, hear "between the lines")

feinhörig - (sensitive?)

hellhörig - (attentive)

Humanität ohne Religiosität wird zur Brutalität und weiterhin zur
Bestialität (Hettinger) - (VTA 202) "Humanity without religiosity turns into brutality
and finally bestiality"; (see
also WPhE 13:) "Humanity
without religiousness
becomes brutality"

Hungerkünstler - those who make the best of too little, those who
make due with the bare minimum (of love), those who manage to survive on little or
nothing, (WPhE 31) starvation addict, (victim of self-effacement), (Liebesheiligtum, 116)
deprived, self-inflicted deprivationist

I

Word Study: Ich-Du-Beziehung

Ich-Du-Beziehung -

"I-You" relationship, interpersonal relationship

(N.B. earlier translations of Martin Buber's "Ich-Du": "I-Thou", more current translations, e.g. Hoffmann: "I-You")

Ich - I, self, identity, (psy.) ego,

(VTA 205) the personal I

Du - You, the personal You (cf. WPhE 9),

(VTA 205) the personal you

Es - It, the impersonal You,

the impersonal it

Ich-Liebe - self-love, (occasionally:) I-love

Du-Liebe - You-love (personal love)

Es-Liebe - It-love (impersonal love)

Ichkrampf -

Ichverkrampfung - (self-consciousness, clinging to self, self-preservation?) s. Verkrampfung

Ichvergötzung - self-idolization

Ichversklavung - self-enslavement

Ichsucht - self-seeking, self-centeredness (in seldom cases: egoism)

ichbetont - self-centered

ichsüchtig - self-seeking, self-centered, egoistic (also: self-serving, egocentric)

Ideal - ideal

Idealbild - ideal image

Idealstaat - (NVAL 100) the "ideal state", ideal civic form, ideal society

also:

Frauenideal - (MME 104) ideal of the woman

Gemeinschaftsideal - (Avalos 445) community ideal

Mannesideal - ideal of the man

persönliches Ideal - personal ideal

Priesterideal - ideal of the priest

Stammesideal - (ideal of my sex)

Standesideal - (ideal of my state in life)

Idealismus - 1. (positive form) idealism, e.g. youthful idealism

2. (negative form) (exaggerated/extreme/philosophical) idealism

(as the specific philosophical current of Kant, Hegel, etc.) Idealism

idealistisch - 1. (positive form) idealistic
2. (negative form) idealistic, idea-oriented,
philosophically idealistic

Ideengeschichte - s. Geschichte

Immaculata-Atmosphäre - atmosphere of the Immaculata

Inbegriff - essence, quintessence

Inbrunst - fervor, ardor, intensity, devotion

Incarnation - (theol.) incarnation
(psy.) embodiment, personification, incarnation

"Indianertum" - childishness, savagery, crudeness

Word Study: Ineinander

Ineinander - in-oneanother-ness, intimacy,
(Avalos 405) one-in-the-other

seelisches In-, Mit- und Füreinander - spiritual in-, with-,
and for-oneanother(-ness); in-, with-, and for-one-
another(-ness) of souls; (WPhE 27) living in each
other, with each other, for each other,
(adapted) mutual caring, sharing, and responsibility

seelisches Ineinander - (alt.) spiritual intimacy, intimacy
of souls

seelisches Miteinander - (alt.) spiritual co-responsibility

seelisches Füreinander - (alt.) mutual spiritual support

äußeres Beieinander(sein) - exterior proximity

äußeres Nebeneinander(sein) - exterior togetherness,
(WPhE 15) (outward) side-by-side(ness)

Übereinander - (WPhE 15) in hierarchical order, (Avalos 405)
superimposition

Durcheinander - 1. mutual penetration/permeation

2. confusion, chaos

Gegeneinander - confrontation, animosity, hostility,
opposition (irreconcilability, conflict, rivalry)

Zueinander - 1. (abstract) correlation

2. (personal) rapport

(MME 341) miteinander - integrated
nebeneinander - disjoint
auseinander - dispersed

"Ich in dir und du in mir und wir zwei ineinander" (Francis de Sales) - I in you and you in me and we two in one another.

ineinanderüber fließen - intermingle, overlap

Infinitismus - (cf 3FD 84ff) infinitism
der Tiefe - of the depths
der Höhe - of the heights
der Breite - of breadth
der Länge - of length

Inhalt - content, (filler); meaning

Initiative - initiative
neue göttliche Initiative - new divine initiative

inner, innen - interior, inner, within
nach innen und nach außen - (inward and outward)

innertrinitarisch - inner-Trinitarian

innewohnend - immanent

innig - intimate, tender
Innigkeit - tenderness, closeness, intimacy, vital love of
(s. Christusingkeit)

innerlich - intrinsic; intimate, interior
Innerlichkeit - (interior life)

Inscriptio - Inscriptio

Instinktssicherheit - inerrancy of instinct, seventh sense

Interessenaustausch, vollkommene gegenseitige -
perfect, mutual exchange of interests

Interessenperspektive - perspective of ones interests

Internationale - the International, Schoenstatt International

Intriguenhaftigkeit - intrigue, contrivance, (cf. WPhE 30)
manipulation

irdisch - earthly, earthbound

irrational - irrational, emotional, psychological

Irrtum - s. Häresie

J

Jenseits - the supernatural (world/reality), the next world, the
"other-worldly", heaven
jenseitsflüchtig - (VTA 201) fleeing the supernatural

Josef-Engling-Akt - Joseph Engling Act

Jubiläum - (normal English usage:) anniversary, (Biblical usage
and in cases of particular importance:) jubilee
goldenes Priesterjubiläum - the Golden/Fiftieth Anniversary
of one's ordination to the priesthood

Jugend - youth
jugendlich - youthful

Jungfräulichkeit - virginity

Jüngling - adolescent, teenager

K

Kampf - battle, struggle, fight
Kampfesnotwendigkeit - necessity of struggle

Kapellchen - (lit.) little chapel, (adapted) chapel, shrine
Kapellchen-Akt - Shrine Act (May 31, 1939)

Kehr - conversion

Keim - germ; beginning, outset
keimen - (germinate, begin)
keimhaft, im Keim - (in the germ, beginning, in germ form,
(3FD 87) implicitly, at the root, in its most elemental form)

Keimzelle - germcell, fundamental cell, nucleus

Kern - core, center, nucleus

im Kern - (adv.) essentially

Kerngedanke - central thought

Kerngehalt - core reality

Kernstück - heart, core, central reality, central part

Persönlichkeitskern - core of the personality

Wahrheitskerne - (WPhE 10) grains of truth

Keuschheit - chastity

Kind - child

Kriegskind - child of war

Providentiakind - child of Divine Providence

also:

"Wir sind Kinder unserer Zeit" -

We are children of our time(s)

Kindlichkeit - childlikeness

Kindesverhältnis - childlike relationship

kindisch - childish

kindlich - childlike, (adv.) in a childlike manner

klein - small, little

im Kleinen - in miniature, in one's own small way

Kleinarbeit - background work, attention to detail

Kloake - cesspool

Kluft - discrepancy

Klugheit - prudence, discretion

Kollektivismus - collectivism

kollektivistisch - collectivistic

Kompliziertheit - (WPhE 30) complicated character, difficult character, complicatedness

kondensiert - concentrated

Kongregation, Marianische - Marian Sodality

Königin - queen

Königin der Apostel - Queen of Apostles

Königtum Mariens - Queenship of Mary

also:

Maria ist Königin - Mary is Queen

kraft des Erbrechtes, Erobererrechts und des Wahlrechts -
(Aus) by right of inheritance, conquest, and election

Konstituierung - founding, establishment

konkret - definite, concrete

konstitutiv - (essential, characteristic, determinate, constituent)

konstitutive Elemente - essential elements, characteristic elements, constituent elements

Kontakt - contact

Kontaktfähigkeit - ability to make contacts, ability to establish relationships, capacity for relationships, sociability

Kontaktnot - s. Not

Kontaktschwäche - weakness on the level of interpersonal relations, (WPhE 23) poverty of contacts

Kontaktunfähigkeit - inability to establish relationships, inability to communicate with others

also:

Kontaktstelle - contact point

Kontingenz - limitation(s) (s. Grenze)

Kontrasterlebnis - s. Erlebnis

Körper - body

Körperkultur - (glorification of the body, overemphasis of physical beauty)

körperlich - (adj.) physical, (adv.) physically, bodily

and:

"Der Körper ist zu behandeln mit ehrfürchtiger Liebe und weiser Strenge" - the body must be handled with reverent love and wise strictness/discipline

kosten - savor, taste

vor- und nachkosten - anticipate and assimilate, presavor

and resavor, pre-live and re-live (preview and review, pre-"feel" and re-"feel")

Kraft - strength, power; force; tenacity

Kräftepiel - interplay, balance

kraftvoll - powerful, (WPhE 13) vigorous

"Kraft und Saft" - energy and vitality

Krampf - awkwardness, stiffness, unnaturalness
krampfhaft - forced, unnatural, desperate, clutching,
clinging

krank - sick, ill, ailing, infirm
krankhaft - unhealthy, detrimental, inordinate; (psy.)
pathological
kränzlich - sickly, ailing, diseased
angekränkelt - infected, infested, diseased

Krankheitsherd, -kern - (VTA 201) core cause of the disease

Kreatur - creation

Kreise ziehen - to have an effect (ripple effect), to cause a
stir, to have repercussions

Kreisen, in weitesten - in the general populace

Krone - crown
Krönung - crowning, coronation
Krönungsströmung - crowning stream
Krönungsbewegung - crowning movement, lifestream of
crownings

Kugel - ball, globe, sphere
geheimnisvolle Kugel (Schönstatt) - mysterious globe

Kultur - culture, civilization
Kulturländer - civilized nations
Kulturphilosophie - cultural philosophy
Kulturzusammenbruch - cultural collapse, collapse of civili- zation

Kunst - art, skill
Erziehungskunst - art of education; educational skill
Regierungskunst - art of government

Kürbisglaube - "pumpkin faith"
Kürbisvertrauen - "pumpkin trust"

Kurs - course
Kursführer - course leader
Kursideal - course ideal
Kursleben - course life
Kursmitbruder - course brother
Kursmutter - course mother

Kursschwester - course sister
Kurstreffen, -tagung - course meeting
Kursweihe - course consecration

L

lagerfähig - (ready for the concentration camp)

Laizismus - secularism

Land - land, country, nation (s. also Volk)
Landespräsidium - national praesidium
Landessendung - national mission

Langmut - endurance, patience
langmutig - patient

Lauffeuer - wild fire

Lauheit - lukewarmness

lauter - pure, unsullied
Läuterung - purification

Word Study: Leben

Leben - life, living

lebendig - living, vibrant, active, vital
lebensmäßig - vital, spontaneous, through life, at the level
of life, (Aus) orientated on life
gelebt - lived
gelebte Ideale - lived ideals, life behind the ideals

Lebensakt - offering of one's life, (2FD 28) life act
Lebensaufgabe - life's task
Lebensform - form of life, life's form
Lebensgebilde - organism (s. Organismus)
Lebensgefühl - consciousness, self-awareness, feeling for
life, (Mar.Ed.for Marriage 61) outlook on life
adeliges Lebensgefühl - noble self-awareness, noble
feel for life
proletarisches Lebensgefühl - proletarian self-aware-
ness, proletarian feel for life

Lebensgemeinschaft - s. Gemeinschaft
Lebenskraft - life force, vital force; vitality, vigor
Lebenslage - situation in life, circumstance
 in allen Lebenslagen - in every situation in life,
 in all of life's circumstances
Lebensmacht - (adapted) vibrant life (s. Macht)
 lebensmächtig - (in tune with (one's) life)
Lebenssinn - meaning in life, purpose in life, life purpose
 (for objects:) meaning in our lives
Lebensstil - lifestyle
Lebensstrom, Lebensströmung - lifestream (also: current,
 current of life)
Lebensverhältnisse - circumstances of/in life, aspects of
 life
Lebensvorgang - life process, (WPhE 13) life-process,
 process of life
Lebenswerk - life's work

Affektleben - (lit.) emotional life, (adapted) emotions
Empfindungsleben - emotional life
Seelenleben - life of the soul (s. Seele)
Triebleben - (lit.) life of the drives, (instinctive life?)

vegetatives Leben - (NVAL,38) vegetable/plant life
sensitives Leben - (NVAL,38) sensory life
intellektuelles Leben - (NVAL,38) intellectual life
übernatürliches Leben - supernatural life

Leerraum - vacuum

Lehre - teaching, concept, theory (less often:) doctrine
Lehramt - teaching office (of the Church), magisterium

Leib - body (s. also Verklärung)
Leiblichkeit - bodiliness

leicht - easy, simple, light, (adv.) readily

Leid - sorrow, pain

Leiden - suffering

Leidenschaft - passion

Hauptleidenschaft - main passion, (Aus) predominant

passion (N.B. for a translation study about the passions see WPhE 34f
(note 22))

Leidensfähigkeit - ability to endure pain; ability to feel pain

Leidenskraft - strength in suffering

Leitbild - guiding image, ideal, model, (Aus) basic conception
bipolares Leitbild - bipolar model, (Aus) bipolar principle/outlook

Leitgedanke - motif, guiding thought

leitende Idee und treibende Kraft - guiding idea and motivating force/strength

Leitsatz - (WPhE 19) guiding principle

Leitstern - guiding star

Leitung - 1. leadership (s. Führung (1))

2. (can.) governance, government; (in the Schoenstatt secular institutes:) council

Familienleitung - family council

Generalleitung - general council

Lesefrüchte - " gleanings "

Lichtmeßschau - Candlemas vision

Word Study: Liebe

Liebe - love

lieb - dear, endearing

Liebesbündnis - covenant of love

Liebeserweis - token of love

Liebespartner - loving partners, partners (in the covenant) of love

Liebesspiel - game of love

Liebesvereinigung - union of love, communion of love

Liebesverkehr - communication (dialog) of love

Liebeszeichen - sign(s) of love

primitive Liebe - primitive love, (ES,280) instinctive love

engherzige Liebe - constrained love, (ES,285) confined love

ichsüchtige Liebe - (ES,300) self-centered love

L. des Begehrens - (ES,59) love of desire (at times: concupiscent love)

L. des Wohlgefallens - (ES,59) love of delight

L. des Wohlwollens - (ES,59) love of benevolence

L. der Gleichförmigkeit - (ES,60) love of conformity
L. der Freundschaft - (ES,60) love of friendship

brautliche Liebe - bridal love
freundschaftliche Liebe - love of friendship
kindliche Liebe - childlike love, filial love
mütterliche Liebe - motherly love
väterliche Liebe - fatherly love

Seinsgesetze der Liebe - (Aus) laws that govern the essence
of love

Werdegesezte der Liebe - (Aus) laws that govern the growth
of love

Wirkgesetze der Liebe - (Aus) laws that govern the practice
of love

Alles aus Liebe, durch Liebe, für Liebe -
Everything (I do): out of love, through love, for love!
(vgl. WPhE 18)

die erste Liebe - the first love

Das Kind einer einzigen großen Liebe -
The child of a single great love

Word Study: Liebespreisgabe

Liebespreisgabe - surrender of love, love's surrender
-hingabe - devotion of love, love's devotion
-weitergabe - transmission of love (communication of love)
-ansprüche - claims of love

"lösende/trennende Funktion" - function of detachment

"vereinigende Funktion" - function of union

"verähnlichende Funktion" - function of assimilation

"bewegende Funktion" - function of motivation

lösende Kraft der Liebe - detaching power of love

vereinigende Kraft der Liebe (vis unitiva amoris) -
uniting/unitive/unifying power of love

verähnlichende Kraft der Liebe (vis assimilativa amoris) -
assimilating power of love

bewegende Kraft der Liebe (vis transformativa amoris?) -
motivating power of love

Lieblingsbeschäftigung - (2FD 20) favorite occupation,

(adapted) favorite creation
Lieblingsschöpfung - (2FD 20, VTA 139) favorite creation

Liga - league

Apostolische Liga - Apostolic League

also:

Mitglieder der Liga - members of the league

Mitarbeiter der Liga - (U.S.) associate members, (SA)
cooperators of the league

Linie, auf der ganzen - (3FD 87) in every regard, without excep-
tion, comprehensively

lockern - loosen; disconnect, disperse, separate

Lockung - enticement, allurement

locken - entice, allure

Los - fate, lot

Prophetenlos - s. Prophet

Lösepreis - ransom

um den Lösepreis - in exchange for

Losung - motto

Lösung - detachment

M

Macht/Kraft - strength, power, tenacity

Magdtum - "spirit of service", (WPhE 30) caring (for others)

Herrentum - "spirit of dominance"

"schlichtes, starkes, eingottetes Magdtum" - the simple,
strong, God-imbued (divinely rooted) spirit of service; (WPhE 30) simple, strong,
God-imbued readiness to care for others

Makrokosmos - macrocosm

Mangel - lack, defect, deficit

Mann - man

Mannesart - masculinity

Mannesnatur - masculine nature

Mannsein - manhood, masculinity

Word Study: Maria

Maria - Mary

Antidiabolicum - (lit.) Antidiabolicum, (adapted) Adversary
of the devil, Satan's foe, the One who stands in opposition to Satan, (the One who
crushes the serpent)

Austeilerin aller Gnaden - Dispensatrix of all graces

Beschützerin - Protector

Brotmutter, Heimmutter, Gnadenmutter -

Bread Mother, Home Mother, Mother of Grace

Christusdienerin - Christ-server

Christusgebälerin - Christ-bearer

Christusgebälerin, -trägerin, -bringerin -

Christ-giver, Christ-bearer, Christ-bringer

Christusgestaltete und Christusgestaltende Frau - the woman

who was formed by Christ and forms Christ (in us)

Dauergefährtin (sponsa) - permanent companion

Dauerhelferin, Dauergehilfin (consors) - permanent helpmate

Diakonin - deaconess

Erzieherin - Educator

Führerin - (MME 119) leader

Gebenedeite unter den Frauen (Weibern) - Blessed among women

Gegenspielerin des Teufels - the devil's Adversary

Immaculata - Immaculata, the Immaculate, (Mary as) the

Immaculate Conception

Königin-Mutter - Queen-Mother

Lehrmeisterin - master educator

Magd des Herrn (ancilla Domini) - handmaid of the Lord

Magnet, Angel, Lockspeise, Seil - (MME 39) magnet, lure,
line and sinker

Missionar - Missionary (s. Missionar)

Miterlöserin - Co-Redemptrix

Mitspielerin Christi - (protagonist?)

Mutter-Braut - Mother-Bride

Mutter Christi und der Christenheit - Mother of Christ and
Christianity

Mutter und Muster (der Kirche) - Mother and model (of the
Church)

Schlangenbesiegerin - the One who is victorious over the
serpent

Schlangentreterin - the One who conquers the serpent

Schlangenzertreterin - the One who crushes the serpent

Siegerin - Victress

Sodalenkönigin - Sodality Queen

Überwinderin aller Häresien - the One who overcomes all heresies

Vermittlerin aller Gnaden - Mediatrix of all graces

Völkererzieherin, die große - the great Educator of the nations

Volkserzieherin - Educator of the people, the people's educator

Werkmeisterin - (VTA 19) master carver

Titel aus der Sodalitätenweihe - titles from the Sodality Consecration (cf. NVAL 76):

Domina (Herrin) - Queen servus (Diener) - servant

Advocata (Fürsprecherin) - client (Schützling) - client
Advocate

Mater (Mutter) - Mother filius (Kind) - child

Mittlerstellung - (MME 58) mediating position

Spitzenstellung - (MME 58) primacy

Herrscherstellung - (MME 58) dominion

"De Maria nunquam satis" - Of Mary never enough

"Es werde Maria!" - (MME 55) Let there be Mary!

"Servus Mariae nunquam peribit" - (lit.) A servant of Mary
will never perish, (adapted) A child of Mary will never perish

marianisch - Marian

Marianische Christusgestaltung der Welt -
(Marian formation of the world in Christ)
marianische Welle - upsurge in Marian devotion

Mariengarten - Mariengarten, Marian Garden, Mary's Garden

Marienliebe - love of Mary, love for Mary

Marienerehrung - Marian devotion, veneration of Mary

Massenmensch - mass man

Massenmenschenheit - mass mentality

Maßstab - standard, (WPhE 8) criterion
(adapted) intensity

Materialstufe - (Aus) material step, material level

Mater ter admirabilis - Mother Thrice Admirable, (abbr.) MTA

mechanisch - mechanical
mechanistisch - mechanistic

Meer - ocean, sea
Gnadenmeer - ocean of grace, sea of grace

Meilenstein - milestone

Mensch - man, person, individual, (less often:) human being,
personality
Menschenbild - image of man
Menschheit - humanity, mankind, humankind
kollektivistischer Mensch - (VTA 197) collectivistic man
katholischer Mensch - (VTA 209) Catholic personality

also:

"der neue Mensch in der neuen Gemeinschaft" -
(cf. Eph 4,24, 2,15; Rom 6,6-17, 1 Cor 15,22.44-49
nova creatura: 2 Cor 5,17; Gal 6,15)
(lit.) the new man in the new community,
(adapted) the new man and woman in the new community,
(WPhE 10) the new person in the new community
"mit universalem apostolischem Einschlag/Gepräge" -
with universal apostolic character (NVAL 18)

Menschlichkeiten - human failings, human weakness
"Wo Menschen sind, da menschelt es!" -
Where there are human beings, life is human!
(Wherever you find human beings, you find human beings)

Merkmal - s. Eigenschaft

Messe - (Holy) Mass
Tagesmesse - Mass of the day, daily Mass
Lebensmesse - Mass of our lives, the lived Mass

Methode - method, approach
Methode der Durchsichtigmachung alles Geschöpflichen und
Geschlechtlichen - (transparentization of all created things and persons and of the
sexual reality)
Überstrahlungsmethode - (method of transcending luminance,
superillumination; sublimation?)
Umnebelungsmethode (Verdunkelungsmethode) - (method of dim-
ming obscurance, obscuration; distraction?)

see also:

(WPhE 14,35)

Überstrahlung - outshine
Verdunkelung - eclipse
(Sp. Überstrahlung - eclipsamiento
Umnebelung - obnubilación)

Mikrokosmos - microcosm

mild - mild, kind, gentle

minnen - love

Minderwertigkeit - inferiority

Missionar - missionary

"Sie ist der große Missionar, sie wird Wunder wirken!"

(Vinzenz Pallotti) -

She is the great Missionary--she will work miracles"

Missionsverein - (NVAL 53) Mission Association

Mißtrauen - mistrust, distrust

Mitarbeit - cooperation; participation

Mitarbeiter - s. Liga

Mitbruder - confrere

mitfühlend - compassionate

Mitleid - compassion, sympathy

Mittelpunkt - s. Punkt

Mittlerschaft, allgemeine Mariens - Mary's mediation of all
graces

Mitverantwortung - (Monn 259) co-responsibility

Mitwirkung - cooperation

Modellfall - model, classical example, exemplary case
modellhaft - exemplary

Moralinspritze geben - (Fam 64) 'inject' a large dose of morality
(be moralizing)

Morgenland - s. Abendland

Muster - model, pattern, example

Mutter - mother, (Mary:) Mother

Mütterlichkeit - motherliness

priesterliche Mütterlichkeit - priestly motherliness

Mutterliebe - motherly love, maternal love

Mutterpflicht (Marias) - Mother duties

Mutterrechte (Marias) - Mother rights

Mutterschaft - motherhood

Muttertrieb - (MME 102: natural drive for a mother)

N

nachkonziliar - post-conciliar

Nachvollzug - (reliving, personal adoption, personal form,
personal translation; identification)

(s. Gegenwärtigsetzung, Gleich- und Einschaltung)

nachvollziehen - (relive, reenact, make something one's own
through an adequate experience; identify with)

Nähe - nearness, proximity

Ferne - farness, distance

nahelegen - (2FD 75) recommend, (3FD 78) suggest

Naivität - naivetè, naiveness; innocence

Nationalsozialismus - Naziism, Nazis (for the normal reader of

English, "National Socialism" does not immediately bring the association of Hitler or his
party)

Word Study: Natur

Natur - nature, the natural level

1. (Dreiteilung:)

naturhaft/natürlich/übernatürlich -

(ES) natural/rational/supernatural

(WPhE 24,38) elemental/natural/supernatural

(cf Avalos 354) non-rational/rational/supernatural

naturhaft -

natural-instinctive (intuitive, spontaneous)

natürlich -
natural-rational (intellectual, reflected)
übernatürlich -
supernatural

2. (Zweiteilung:)
natürlich/übernatürlich - natural/supernatural

Naturanlage - (MME 102) natural inclination
Naturgebundenheit (der Frau) - (oneness with nature and
reality, closeness/attachedness to the natural reality)
Naturgesetz - law of nature; natural law
Naturordnung - natural order
Natusinn - innate purpose, innate significance, innate
being, (natural purpose, natural importance)

Naturerhebung - (WPhE 13) elevation of nature
Naturopferung - (WPhE 13) sacrifice of nature
Naturverklärung - (WPhE 13) transfiguration of nature
Naturvollendung - perfection of nature, (WPhE 13) completion
of nature
"keine Naturverklärung und -vollendung ohne vielgestaltige
Naturopferung" - no transfiguration or perfection of nature without a far-reaching
sacrifice of nature

nebensächlich - secondary, (VTA 177) non-essential

Neigung - inclination

Neuaufbruch - resurgence, new beginning, new initiative

Neugründung - (new founding, refounding, refoundation)
neu gründen - found anew, refund

Nordamerika - (almost always:) United States, (in a few cases:)
North America

Normalfall, im - normally, usually, in the normal case/situation,
according to normal expectations

Word Study: Not

Not - helplessness, powerlessness, inability;
need, needs, neediness, want;

affliction, anxiety, trouble(s), desparation;
(psy.) distress;
crisis, fear, (psy.) dysfunction;
disorientation, alienation (cf. WPhE 38, note 48)

Ehenot - crisis in marriage, marital crisis
Erziehernot - helplessness of (being) an educator; (of
parents) helplessness in the upbringing of one's children
Familiennot - crisis in the family
Kontaktnot - inability to make relationships, helplessness
in establishing relationships; fear of personal con-
act, isolation;
(WPhE 23) contact-crisis
Priesternot - helplessness of (being) a priest
Triebnot - crisis of the drives, "tyranny of the drives"
Vaternot - helplessness in the father relationship, crisis
in the father relationship; dysfunctional father
relationship, alienation from the father;
(WPhE 22) father-crisis

seelische Not - spiritual distress, (psy.) personal distress

Nötigung - moral compulsion, coercion, duress

nüchtern - realistic, sober, somber, plain
Nüchternheitsgebot - fasting (before Holy Communion)

Nutzen - advantage, gain

O

Ohnmacht - powerlessness, impotence

offenbaren - reveal, manifest

Oktoberwoche - October Week

Dankeswoche - week of thanksgiving

Erneuerungswoche - week of renewal

Rüstungswoche - week of preparation (for the new year)

operari sequitur esse et modus operandi modum essendi -

(Avalos 7) action follows being and the mode of action follows the mode of being

Opfer - sacrifice

opferfreudig - (joyfully) ready to make sacrifices
Opfergeist - spirit of sacrifice, sacrificial spirit
Opferleben - life of sacrifice
Opferschale - bowl of sacrifice, sacrificial bowl
Opferscheu - disinclination towards sacrifice; dread of sacrifice
opferstark - strong in sacrifice

Ordnung - order, harmony

Gnadenordnung - order of grace
Lebensordnung - order of living, order of life
Ordnungsgedanke - concept of (divine world) order
Ordnungsgesetz - law of order
Ordnungskosmos - cosmos of order, ordered cosmos
Seinsordnung - order of being

and:

niedere Ordnung - lower order
höhere Ordnung - higher order

also:

ordo essendi est ordo agendi -
The order of being is the norm for the order of action

Organ - 1. (a "sense" for something) sense, feel, instinct,
sensitivity, (WPhE 12) ability to apprehend (s. Sinn)
2. instrument, representative, mouthpiece

Organisationsprinzip Schönstatts - Schoenstatt's organizational principle:

"Freiheit soviel wie möglich,
Binding nur (aber auch) soweit wie nötig,
Geistpflege soviel wie möglich." - (cf. Aus)
Freedom as much as possible,
restrictions only (but also) to the extent necessary,
cultivation of the spirit to the greatest possible
degree/to the utmost.

Organismus - (lit.) organism, (adapted) universe

Organismusgedanke - (cf 2FD 89) concept/view of life as an
organism, (adapted) concept of organic growth
organisch - organic
organische Einseitigkeit - organic onesidedness
organisches Denken, Leben und Lieben - organic thinking,
living, and loving
organische Gleichzeitigkeit - organic simultaneity

also:

organisches Denken: symbolhaft - symbolic

organisch - organic
universell - universal
perspektivisch - (from a definite
perspective while open to other
perspectives)
zentriert - (centered, convergent?,
neuralgic?)

original - unique, original, individual (less often: distinct);
genuine

P

Word Study: Pädagogik

Pädagogik - education, method of education, educational approach,
pedagogy

Idealpädagogik - (VTA 203) education to (by/via) ideals,
(Aus) ideal formation, formation through ideals

Bindungspädagogik - (VTA 207) education to (by/via) attach-
ment(s), (Aus) attachment formation, formation through attachment

Bündnispädagogik - (VTA 207) education to (by/via) the
covenant, (Aus) covenant formation, formation through the covenant

Vertrauenspädagogik - education through/via trust,
(Aus) trust formation, formation through trust

Bewegungspädagogik - education through/via movement,
(Aus) movement formation, education following the principle of individual
growth

also:

Liebspädagogik - (Avalos 430) education for love

Wertpädagogik - pedagogy of values, education through values

Freiheitspädagogik - education to freedom, (Avelos 434-436)
education of freedom, education for freedom

and:

Zustandspädagogik - (Aus) education through a preconceived
pattern

pädagogische Tagung - educational conference, (Monn 128) con-
ference on education

Papstversprechen - promise(s) to the pope(s)

Paradies - paradise

Paradieseszustand - paradisaal state, original state of
paradise

Parallele Ingolstadt-Schönstatt - parallel Ingolstadt-Schoen-
statt, the Ingolstadt-Schoenstatt parallel

Parusiecharakter - (Aus) likeness to the divine

patrozentrisch - patrocetric

Pendelsicherheit - pendulum security
Pendelunsicherheit - pendulum insecurity

per eminentiam - in a preeminent manner, par excellance, out-
spoken

Personalcharakter - personal character

Persönlichkeitskern - core of the personality

Pfadfinder - trail blazer, explorer, scout

Pflicht - duty, obligation
pflichtmäßig - obligatory

Phrase - cliché

pluralistisch - pluralistic

Präambula fidei rationabilia - (rational preconditions/prerequi-
sites/preambles/foundations/precursors of (the light of) faith)
irrationabilia - (irrational preconditions/pre-
requisites/preambles/foundations/precursors of (the light of) faith,
(Monn 211) psychological preconditions:)
affectiva - (affective, emotional: reverence and purity)
ascetica - (ascetical: experience of limitations)
experimentalia - (experiential: experience of God through
good example)

Prägung - character, accent
prägen - form, impress, leave one's mark
ein Wort prägen - coin/invent/develop a word/phrase

praktisch - practical, in practical daily life
praktisches Leben - (practical) daily life, everyday living

Priester - priest

Priesterbild - (image of the priesthood)

priesterlich - priestly

Priesternot - s. Not

also:

allgemeines Priestertum aller Gläubigen - common priesthood
of all the faithful

Prinzip - principle; (in certain cases:) forming/formative part

Eliteprinzip - (Aus) principle of the elite

Elternprinzip - parent principle

Mutterprinzip - mother principle

Vaterprinzip - father principle

also:

Handlungsprinzip Schönstatts - s. Handlungsprinzip

Organisationsprinzip Schönstatts - s. Organisationsprinzip

Regierungsprinzip Schönstatts - s. Regierungsprinzip

and:

allgemeine Prinzipienlehre - general principles

Probe aufs Exempel machen - verify/prove in real life, provide

evidence for, show something to be true, prove the point, (for example); look
critically at one's own practice

man mache die Probe aufs Exempel - check it out for your-
self, examine/investigate the matter for yourself,
look for yourself

Prophet - prophet

prophetisch - prophetic

"Eine Prophetensendung schließt immer den Prophetenlos in

sich" - A prophet's mission always includes a prophet's fate/destiny (cf. Monn
211)

Word Study: Punkt

Punkt - point

Anknüpfungspunkt - starting point, (also:) point of associ-
ation

archimedischer Punkt - Archimedian point, (also:) fulcrum

Fragepunkt - topic of discussion

Höhepunkt - climax, culmination, apogee; highlight
(MME 119 German, MME 79f English:)

Anfang - beginning

Höhepunkt - climax

Abschluß - conclusion

Mittelpunkt - center, focus, mid-point, middle point
Ruhepunkt - point of rest, center
Sammelpunkt - focus, point of concentration, gathering
point, point of crystalization
Schnittpunkt - (point of) intersection, s. Schnittpunkt
Zielpunkt - goal, (point of) destination

Ausgangspunkt - point of departure (starting point)
Durchgangspunkt - point of passage
Endpunkt - point of destination (conclusion, endpoint)

Anziehungs- und Sammelpunkt - point of attraction and con-
centration

Q

quälen - torment

Quelle - source, fountain, fount, wellspring
Erkenntnisquelle - source of knowledge
Gnadenquelle - source of grace(s)
Lebensquelle - source of life
Quellgrund - wellspring
quellen - flow, bubble; burst forth, flow forth

"Quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur" - A message
is received the way the receiver receives it

R

Rahmen - framework, context

Rat - council
Rat des dreifaltigen Gottes - council of the Blessed Trinity
Räte, evangelische - evangelical counsels

ratio educanda - (VTA 222) educational rationale
ratio studiorum - (VTA 222) educational rationale for
studies

realitätsfremd - s. wirklichkeitsfremd

Recht - right; title
kraft des Erbrechts - by right of inheritance

kraft des Erobererrechts - (2FD 19) by right of conquest
kraft des Wahlrechts - (2FD 20) by right of election

Rechenschaft - accountability
Rechenschaftsbericht - accountability report

Rehabilitation - reinstatement

Reich - kingdom, realm
Geisterreich - realm of the intellect(ual beings)
Mineralreich - mineral kingdom
Pflanzenreich - plant kingdom
Schönstattreich - Schoenstatt kingdom or realm
Tierreich - animal kingdom
Vaterreich - father kingdom

Reifung - (process of maturing), maturation
Reife - maturity

Reinheit - purity

Reiz - fascination
reizen - 1. attract, fascinate
2. annoy, irritate
Reizfunktion - s. Funktion

Religiösität - religiosity, religious spirit, religiousness

religiös-sittlich - religious and moral

regieren - govern, reign

Regierungsprinzip Schönstatts - Schoenstatt's principle of
government:
"Autoritär in Prinzip, demokratisch in der Anwendung" -
(Monn) Authoritarian in principle, democratic in practice/application

Reihen - ranks

Resultante, schöpferische - creative resultant

Revolution - 1. revolution (e.g. industrial revolution)
2. turnabout, turnaround; rebellion, "turning away
from"
Seinsrevolution - revolution against the order of
being, (Avalos 401) revolution in being

Tätigkeitsrevolution - revolution within the order of
action

ringen - struggle, wrestle, grapple, (3FD 91) vie

ruhig - calm, tranquil

Rumpelkammer - tool shed

S

Sackgasse - blind alley, dead end

Säkularinstitut - secular institute (s. Schönstatt)

sanfte Gewalt - gentle force

Sammelbecken - collecting basin (gathering basin, compendium)
Sammelpunkt - s. Punkt

Sammlung - collection, recollection, concentration, (Monn 211)
consolidation

Satzungen - (can.) constitutions

Sauerteig - leaven

Scham - shame
Schamgefühl - sense of shame, feeling of shame (shame as a
drive)
Schamhaftigkeit - modesty (shame as a virtue)

Schar - group, crowd, throng, host, (adapted) community
Engelschar - angelic host(s)

Schatten des Heiligtums - s. Heiligtum

Schatzwächter - treasure sentinal
-gräber - treasure digger
-träger - treasure bearer

Scholle - (lit.) rough sod; land and home
Familie, Scholle, Eigentum - family, home, possession(s)

Word Study: Schönstatt

Schönstatt - Schoenstatt

Schönstattbewegung - Schoenstatt Movement

Schönstattfamilie - Schoenstatt Family

Schönstattwerk - Schoenstatt Work

also:

Schönstätter - member of Schoenstatt, Schoenstatt member,
member of the Schoenstatt Movement, (less often) Schoenstatter

Schönstatteckchen - Schoenstatt corner

Schönstattkinder - Schoenstatt children

Schönstatt-Säkularinstitute - Schoenstatt secular institutes

Säkularinstitut Schönstätter Marienschwestern - Secular
Institute of the Schoenstatt Sisters of Mary

Säkularinstitut der Frauen von Schönstatt - Secular Insti-
tute of Our Lady of Schoenstatt

Säkularinstitut Schönstatt-Patres - Secular Institute of
the Schoenstatt Fathers

Schönstatt-Institut Diözesanpriester - Schoenstatt Institute
of Diocesan Priests (Institute of Schoenstatt Diocesan Priests)

Schönstatt-Institut Marienbrüder - Schoenstatt Institute of
the Brothers of Mary

Schönstatt-Institut Familien - Schoenstatt Institute of the
Families (Institute of Schoenstatt Families)

Schicht - level

Schichtenlehre - teaching/study of the levels in the human
personality

Schicklichkeitsempfinden - sense of what is fitting (sense of
propriety, sense of decency)

Schicksal - fate, destiny

Schicksalsgemeinschaft - s. Gemeinschaft

Schicksalsschläge - (2FD 29) blows of fate

Schicksalsverwobenheit - interwovenness of fates (inter-
wovenness of destinies)

Schilderhebung - demonstration, declaration, (Fam 65) to proclaim

schlechthin - simply the..., simply, none other than, no less
than

schlicht - simple, plain, unpretentious, unassuming

Schmelz - glow

"zarter Schmelz heiliger Unberührtheit" -
(cf MME 104) the tender glow of holy intactness

Schnittpunkt - intersection point, (point of) intersection

"Schnittpunkt zwischen Diesseits und Jenseits" (Maria) -
(2FD 87, NVAL 19) intersection point between the natural and supernatural realities

Schwerfälligkeit - pensiveness, heavy-heartedness, inertia

Schuld - guilt

schuldhaft - (WPhE 12) culpable, guilt-laden

Schulung - schooling, training, education

Schwanengesang - swan song

Word Study: Seele

Seele - 1. soul

2. psyche

seelisch - 1. inner, spiritual, of (the) soul

2. psychological

seelisches Leid - suffering of the soul, spiritual suffering,
psychological suffering

seelenlos - uninspired, (WPhE 26) soulless, without a soul

Seelenleben - life of the soul

Seelenruhe - 1. (in heaven) eternal rest

2. (state of the soul) inner tranquility/calm

Dreiteilung der menschlichen Seele -

the three dimensions/modalities/levels of the human soul (ES,119,313):

Tierchen - animal

Engelchen - angel

Gotteskind - child of God

"Anima humana est formaliter simplex, virtualiter triplex"-

(NVAL,39) The human soul is a single unit with three functions

Eigenschaften der verklärten Seele - s. Verklärung

seelisches In-, Mit- und Füreinander - s. Ineinander

Seelenführerkurs - (Monn,96) pastoral conference

Seelsorge - pastoral care, pastoral work, pastoral activity,
pastoral ministry

Sehnsucht - longing, (less often) yearning

Sein - being

seinsgemäß - in accordance with/corresponding to the order
of being

seins-, (lebens-) und wirkgemäß - in the order of being,
(living) and acting, in accordance with the order of being, (living) and acting

also:

Seinsapostolat - apostolate of being

Seins- und Wesensgrund - s. Grund

Seinsstruktur - structure of (one's) being, (WPhE 30) onto-
logical structure, metaphysical structure

Seinsstufe - level of being

Seinsordnung - order of being

and:

Dasein - existence

So-Sein - essence

Seite - side, dimension, aspect

jemandem zur Seite stehen - defend, side with; assist, stand
at one's side

zur Seite sein - accompany

einerseits...andererseits - on the one hand...on the other
hand

Selbstand, Selbständigkeit - 1. autonomy, independence

2. (theol.) distinct subsistence

selbständig - independent, on one's own, standing on one's
two feet

Selbstannahme - self-acceptance

Selbstbesitz - poise, self-possession

Selbstbestimmung - autonomy, self-determination

Selbstbetätigung - initiative, (NVAL) self-improvement

Selbstentäußerung - emptying of self

Selbstenteignung - s. Enteignung

Selbsterhaltung - self-preservation

Selbsterkenntnis - self-recognition; self-knowledge

Selbsterziehung - self-education, (adapted) self-formation

Selbstherrlichkeit - arrogance, self-glorification, (VTA 188)

over-confidence

selbstherrlich - arrogant, self-sure, self-assured, high-handed, over-confident, smug

selbstlos - selfless

"selbstlos fremdem Leben dienen" -
(selfless service of the life of others)

Selbstmitteilung - communication of self, giving of self

Selbstmitteilung Gottes - divine self-communication,
God's communication of self

selbstsüchtig, ichsüchtig - self-seeking (also: self-centered,
self-serving, egocentric, egoistic)

Selbstübereignung -

(as quote from Pius XII, MME 154,171:) gift of self
(as Kentenich term:) giving of self, giving of oneself to
the other (s. Enteignung)

Selbstwertgefühl - self-esteem, feeling of self-worth

Selbstzweck - end in its own right, self-serving purpose

Seligkeit - bliss, blessedness

Sendung - mission

Sendungsbewußtsein - mission consciousness, mission awareness,
(Aus) consciousness of one's mission

Sendungsergriffenheit - (Aus) conviction of having a
mission

also:

sendungsbewußt - conscious (aware) of one's mission

sensus catholicus - the Catholic "instinct", natural sense of the
correct, feel (for the Catholic), the instinct of faith
(s. also Sinn)

so - 1. (comparison) so; as; very
2. (consequence) thus, therefore, hence, so; likewise

sollen - should, meant to (be), supposed to (be), called to (be);
shall; must

Sonderideen (Schönstatts) - (Monn 127) Schoenstatt's "peculiar
ideas"

Sonnenbild - (lit.) solar image, image of the sun
(adapted) (MME 104) solar radiance

Sorge - concern, care; worry
sorgfältig - careful; painstaking, meticulous, solicitous,
methodical
sorglos - carefree, unencumbered

soziale Frage - (issue of) social justice

Spannung (MME 343) - tension, polarity, (adapted) creative
tension, unsolved back-and-forth
Spannungseinheit - bipolarity, (WPhE 9) unity in tension,
(MME 343 German) unity of tensions
(also: two-in-oneness, tandem)
Spannungsgesetz - law of creative tension
Spannungsverhältnis - 1. tensions
2. level of tensions

Spiel - game
Liebesspiel - game of love
Spielerei - (masquerade)
Spielarten - varieties (variations)
Spielregeln - rules of the game

Spitze (aller Dinge und Ereignisse) - the pinnacle of all things
and events

Spontaneität - spontaneity

sprudelnd - bubbling, vibrant, resplendent, spontaneous

Spur (Gottes) - sign (of God, (less often:) vestige, trace

Stachel - thorn, sting
Stachel der Triebe - thorn of the drives

Stadiengesetz - s. Wachstumsgesetze

Stammeltern (Adam und Eva) - first parents

Stand - state in life, walk in life, (Monn 72) station in life
standesgemäß - appropriate/fitting for one's state in life
Standesleiter - (U.S.) moderator
Standesvollkommenheit - perfection of one's state in life

stark - strong, powerful, stalwart
Starkmut - fortitude

stehenbleiben - "Wir wollen hier ein wenig stehenbleiben" -
We want to dwell on this for a moment

Sterbeübung - practice of dying

Stimme - 1. voice, 2. vote
Stimme Gottes - (lit.) voice of God, (adapted) "That's God speaking"

also:

Seelenstimme - voice of the soul
Zeitenstimme - voice of the times
Seinsstimme - voice of the order of being

"Straße" - milieu, outside influences, surroundings

streben - striving; effort(s)

Strebevermögen (appetitus) - appetite(s), (WPhE 34f) sensory
appetite(s)

Strom - stream, current
Strömung - stream, current, lifestream
strömungsmäßig - through lifestreams

also:

Ideenstrom - stream of ideas, intellectual current
Gnadenstrom - stream of grace(s)
Lebensstrom - stream of life, lifestream

Strudel - whirlpool

Stufe - level, stage
Glaubensstufen - stages of faith

Sucht -

Habsucht - hunger for possessions, possession-seeking

Machtsucht - hunger for power, power-seeking

Genußsucht - hunger for pleasure, pleasure-seeking

Ichsucht - s. Ichsucht

Sühne - atonement, reparation

Sündenfall, dritter - (third fall into sin)

sursum corda (Erhebet die Herzen) - "Lift up your hearts!"

Symbolhaftigkeit - symbolism, symbolic value/significance

Symbolwert - s. Wert

T

Tagesordnung - 1. (of a day) schedule

2. (of a meeting) agenda

3. (figurative) normal agenda, business, (MME 9)

agenda

geistliche Tagesordnung - (lit.) spiritual daily order,

(adapted) spiritual schedule

Tagung - meeting, weekend, conference, workshop

tasten und greifen - (to grope and feel out, to grope and search
out/for)

Tatsache - fact

Taufbund - baptismal covenant

Teilziel - (2FD 81) partial aim/goal

Tendenz - tendency, inclination (attraction) (s. Hang)

Terziat - tertianship

thronen - (lit.) enthrone, (adapted) reign

Tiefenpsychologie - depth psychology, (psy., although only one
form of depth psychology:) psychoanalysis

tiefenpsychologisch - from the standpoint of depth psycho-
logy, (psy.) psychoanalytic

Tieferleitung - (Aus) intensification

tiefgreifend - far-reaching

tiefverwurzelt - deeply rooted

tilgen - remove

Tisch:

"Familiertisch ist nicht primär Genußtisch sondern Opfer-
tisch" (Adolf Kolping) - The table of the family is not in the first place a table of
pleasure but a table of sacrifice.

Todessprung - death leap

tragen - carry, bear, support, lead

tragende und ertragende Liebe - supportive and tolerant love

Träger - 1. member, leading member, leader

2. support, supporter, carrier, bearer

Trägerschaft (eines Heiligtums) - responsible community
(for a shrine)

Tragfähigkeit - endurance, tenacity

tragfähig - tempered, resistant

Trägheit - indolence, inertia, lethargy, slowness, sluggishness, balkiness;
(apathy, complacency?)

Tragweite - implications, significance, importance

Transparenz - (2FD 67) transparency, (WPhE 21f) transparent

Trennung - separation, dissociation

Treue - loyalty, faithfulness, fidelity

(Def., s. Aus dem Glauben leben 14, 87ff)

"Die fleckenlose Reinerhaltung, kraftvolle Bewährung und siegreiche Krönung
der ersten Liebe" -

the immaculate preservation, powerful provenness,
and victorious coronation of the first love

(other suggestions:) lifelong perseverance in the purity,
vitality, and tenacity of the first love (or) the pure preservation, perpetual
penetration, and pointed perseverance of the first love

(also:)

schöpferische Treue - creative loyalty

"Es bleibt dabei, wir bleiben treu!" -

We will remain faithful--loyal to the end!

Word Study: Trieb

Trieb - drive, (psy.) instinct

Triebbündel - 1. (lit.) bundle of drives, (adapted) the
personality which only consists of appetites that need to be
satisfied

2. bundle of nerves, nervous wreck

Triebkraft - impetus, force, spontaneous force, thrust

Triebleben - s. Leben

triebmäßig - at the level of the drives, (psy.) instinctual

Triebhaftigkeit - (instinctiveness)

Elterntrieb - parental drive, parental instinct, parenting
instinct

Entfaltungstrieb - (WPhE 17) drive to unfold one's abilities

Furchttrieb - (WPhE 17) drive of fear

Geltungstrieb - drive for self-realization, drive to conquer

Geschlechtstrieb - sexual drive (s. Geschlecht)

Gestaltungstrieb - creative drive, drive to be creative,
(WPhE 17) drive to fashion the world

Gottestrieb - drive for God, drive to seek God

Liebestrieb - drive for love, drive to love

Selbsterhaltungstrieb - drive of self-preservation

Urtrieb - (WPhE 17) basic drive, (most) fundamental drive

Trockenheit - dryness, aridity

Trost - consolation

trostlos - disconsolate

Trostlosigkeit - hopelessness

Trümmern - ruins

Typisierung - (VTA 208) typification, (psy.) typing,
(stylization); (adj.) typological

U

überall - 1. everywhere; wherever

2. always, universal; whenever

überaus - entirely, quite, really

Überbleibsel - remnant

Übereignung - s. Enteignung

Übereinstimmung - agreement, affinity, correlation, coincidence

überfließende Fülle (Prinzip der) - (principle of) superabundance

Überlegenheit - superiority

Überlegung - consideration, deliberation, study, reflection,
thought

überliefern - hand on to

Überlieferung - tradition

übernatürlich - supernatural (s. natürlich)

überreich - abundant, abundantly rich, superabundant

übersteigert - exaggerated

Übertragung - transference, transfer (s. Weiterleitung)

Ufer - shore

neues Ufer - new shore

am neuesten Zeiteufer - on the newest shores of our times,
on the newest shores of history

uferlos - unbounded, boundless

Umbruch - s. Bruch

Umfang - dimensions, extent, magnitude, content

umfassen - embrace, encompass, include; comprise

umfassend - all-encompassing, comprehensive

Umformung (in Christus) - transformation (into Christ)

Umgebung - environment, surroundings, milieu

Umgestaltung - renewal, transformation, reorganization, realignment

Umgestaltung in Christus - (MME 14) transformation into
Christ

Umnachtung, geistige - mental derangement, madness, to lose one's

mind

Umriß - outline, contour

Umwandlung - transformation (s. Wallfahrtsgnaden)

unabänderlich - unchangable, immutable

unansehnlich - insignificant, (VTA) unassuming

unartikuliert - unmannered, uncultivated; inarticulate, clumsy

Unbefangenheit - unaffectedness, naturalness

unbefangen - unaffected, unencumbered, uninhibited; impartial

Unbegreiflichkeiten - vicissitudes, incomprehensibility; the unfathomable/inscrutable/incomprehensible (events of world and personal history)

Unberührtheit - intactness, untouchedness

unbesiegbar - invincible

unentwegt - consistent, incessant, persistent, unremitting

unerbittlich - intransigent

ungefähr, nicht von - not by chance, not without reason

ungeordnet - inordinate

Ungesicherheit - s. Gesicherheit

Ungewißheit - s. Gesicherheit

ungezählt viele - innumerable (people), uncounted thousands, an untold multitude, many

Universalismus - (3FD 84) universality (s. Infitism)

unlösbar - indissoluable

unmittelbar - immediate, unmediated, direct, (3FD 83) tangible

Unordnung - disorder, discord, disharmony

unruhig - restless

Unsicherheit - s. Gesicherheit

Unschuldigkeit - impeccability, freedom from (even the temptation to) sin, spirit of sinlessness

Unterpfand - (Lat.) pignus (cf. Eph 1,14, 2 Cor 1,22)
(preferred:) pledge
(or) assurance
(less accurate:) guarantee, pawn, deposit
(adapted) expression

unterschieden - distinguish, differentiate, tell apart
Unterscheidung der Geister - s. Geist

Untreue - infidelity, unfaithfulness, disloyalty

Unversehrtheit - integrity (s. donum)

unwillkürlich - spontaneously, naturally, immediately

Ur- - original, ulterior, elementary, primaeval, proto-, arch-
Uraffekt - (Fam 53) fundamental affect(s)
urgesund - robust
Urheber - author, (WPhE 27) originator
Urheiligtum - (U.S.) Original Shrine
(Br.) Mother Shrine
Ursache - s. causa
Ursprung - origin
ursprünglich - (WPhE 11) original
Urtrieb - s. Trieb
urwüchsig - genuine, down-to-earth

V

Word Study: Vater

Vater - father, (God:) the Father
väterlich - fatherly

Vaterentzündbarkeit - inflammability for the father,
father-inflammability

Vaterergriffenheit - (MME 105) a deep penetrating love for
God the Father

vaterergriffen - (cf WPhE 22) gripped with love for
a father

Vatergeöffnetheit - openness for the father

Vaterverfügbarkeit - (readiness to be used by the father,
father-disposability)

vaterverfügbar - at the disposal of the father

Vaterhaus - Father-house

Väterlichkeit - fatherliness

presterliche Väterlichkeit - priestly fatherliness

Vaterlosigkeit - fatherlessness

Vatermittelbarkeit - father mediacy

Vaternot - s. Not

Vaterreich - father kingdom

Vaterschaft - fatherhood

Vatersein und -sinn - essence and attitude of fatherhood,
being and attitude of a/the father

Vaterstellung - position of (the) father, fatherly position

Vaterunmittelbarkeit - father immediacy

"Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu
besitzen" (Goethe: Faust I, Szene Nacht) - Make the legacy of your forefathers
your own

Vaterland - country, nation (s. also Volk)

Vaterlandsliebe - love of country, patriotism

Verankertsein - anchoredness

verankern - anchor

verarbeiten - (digest, assimilate)

verarmen - (WPhE 30) impoverish

Verästelungen:

"in die feinsten Verästelungen unserer Natur" -

(into every last aspect of our nature, into the most

hidden corners of our nature, into the deepest roots of our nature)

Veräußerlichung - superficiality, shallowness

veräußerlichend - (trivializing, making superficial)

Verbannung - exile

Verbindungsoffizier - (lit., WPhE 8) "liaison officer", (adapted)

intermediary (s. Bindeglied)

Verbrämung - twist, "touch", presumption, venier, "flair",
coating

Verbreitung - promotion, propagation, spread, spreading out

Verbundenheit - affection, attachment

verdunkeln - obscure

verflüchtigen - evaporate, vanish, dissipate

Verfügung, zur V. stehen - be at one's disposal, be available

verfügen - dispose (over), have power over

Verfügbarkeit - readiness to be used (disposability)

Vergeistigung - (elevate to a spiritual perspective, spirituali-
zation, sublimation?)

Verhältnis - relationship, relation; proportion

Verherrlichung - glorification

verherrlichen - glorify

"Verherrliche Dich!" (Clarifica te) - Glorify yourself!

verkalkt - senile

Word Study: Verklärung

Verklärung - transfiguration

verklärt - transfigured

Eigenschaften des verklärten Leibs (cf 1 Cor 15,35-53) -

qualities of the transfigured body:

Geistigkeit - subtility

Beweglichkeit - agility (cf. Wis 7,22.24)

Leidensunfähigkeit - impassibility

Unsterblichkeit - immortality

Eigenschaften der verklärten Seele -

qualities of the transfigured soul:

Vatergeöffnetheit - (Father-receptivity)

Vaterverfügbarkeit - (Father-disposability)

Leidensseligkeit - (joy in suffering)

Treue bis zum Tod - loyalty unto death

Verknotungen, unentwirrbare - hopeless entanglements

verkörpern - embody, personify, (2FD 68) exemplify

verknüpft sein (innerlich miteinander) - intrinsically bound up
with each other

Verkrampfungen - fears, compulsions
seelische Verkrampfung - inner compulsion, (VTA 206)
cramping of the soul

Verkrümmung - deformation

verkümmert - stunted

verlangen - demand, require, exact; call for, expect

Verlängerung - extention

Verlebendigung - personalization, renewal (revitalization, re-
realization) (s. Gegenwärtigsetzung)
verlebendigen - animate, being life to, (vitalize)

Verleumdung - slander, libel, defamation

vermählen, sich - marry, espouse, (bridally) unite with

Vernunft - reason

verpfänden - pledge

Verpflichtung - obligation

ver sacrum - holy spring(time)

Versenkung - self-surrender, giving of self
Versenkungsakt - (Aus) act of self-surrender/self-bestowal
Wahl- und Versenkungsakt - (2FD 20f) act of choice and
self-surrender

Verschmelzung - fusion (s. Herzensverschmelzung)
verschmelzen - become one, fuse

Verstand - understanding, intellect

Versteifung - rigidity, intractability (also: stubbornness)

verstrickt - entangled, enmeshed

Vertiefung - deepening, enhancement

vertiefen - deepen, enhance

Vertragsweihe - s. Weihe

Vertrauen - trust (in the sense of the Latin "confidentia" also: confidence)

vertrauensvoll - trusting

verwachsen - 1. (v.) grow together, (adj.) united, fused

2. (v.) (grow wild,) (adj.) (wild, unattended)

verwahrlost und verwildert (MME 265) - wayward und mercurial

Verwilderung - (WPhE 14) overgrowth, degeneration

Verwirklichung - realization (actualization); achievement, attainment

verwirklichen - realize, bring about; achieve, attain

verzeichnen - (WPhE 30) distort

Verzicht - (self-denial, renunciation)

verzichten - give up, renounce, let go of, forego

Vielfalt - diversity, variety (variousness)

vielfältig - diverse, various, multi-faceted

Einheit in der Vielfalt - s. Einheit

vielgestaltig - (lit.) manifold, varied, variegated, multi-faceted;

(adapted) far-reaching, broad-based, deep-seated

Volk - people (sing.)

Völker - peoples

Volksfrömmigkeit - popular piety

Vollendung - completion, consummation

Vollkommenheit - perfection

Vollkommenheitsstand - state of perfection

vollwertig - fully, (WPhE 8) perfect

Vollzug - practice

Voraussetzung - requirement, basis, condition, premise, presumption, prerequisite, stipulation

voraussetzen - presume, assume, expect

vorausgesetzt - on the condition, provided

vorbehaltlos - unconditional, unreserved

Vorbild - s. Bild

vor- und vollertöst - (redeemed in anticipation and fullness, pre- and fully redeemed)

Vorgang - process

vorkonziliar - pre-conciliar

vorleben - give an example, live as an example

vorgelebtes Beispiel - living example

Vorsatz - resolution

Vorsehungsglaube, praktischer -

practical faith in Divine Providence

vorsehungsgläubig - (with faith in Divine Providence)

vox temporis vox Dei - the voice of the times is the voice of God

W

Waage der Welt (Maria) - balance of the world, (NVAL 19) the world's equilibrium

Word Study: Wachstumsgesetze

Wachstumsgesetze, organische - laws of organic growth

(Wachstumsgesetze der Seele - (WPhE 15) laws governing the growth of the soul)

langsam - (WPhE 15) slow

von innen heraus - (WPhE 15) from within

von einer organischen Ganzheit in eine andere - (WPhE 15)

from one organic totality into another organic totality, from one organic whole

into another organic whole
gleichzeitig aber nicht gleichmäßig - (WPhE 15) simulta-
neously but not everywhere at the same rate, in parallel but differentiated
processes
Stadiengesetz - (WPhE 15) law of stages, law of sudden
growth

also:

durch Auseinandersetzung und Beheimatung - (through creative
tension and the grace of a home)

Wagemut - courage, daring

Wagnis - dare (gamble, risk)
Wagnis des Glaubens - dare of faith

Wahl - choice, election
Wahl- und Verschenkungsakt, freier gegenseitiger - (2FD 20)
voluntary act of mutual choice and self-surrender
Wahlrecht - right of election (s. Recht)
Wahlverwandtschaft - affinity, affinity of choice, (VTA 216)
choice of affinity

Wallfahrt - pilgrimage
Volks- und Wallfahrtsbewegung - pilgrims' movement
Wallfahrtsort - place of pilgrimage

Wallfahrtsgnaden, die drei - the three pilgrimage graces
seelische Beheimatung - the grace of a home
seelische Umwandlung - the grace of inner transformation
apostolischer Eifer - the grace of apostolic zeal

Wandel mit Gott - (cf. Phil 3,20, where English translations use:
"your citizenship/homeland is in heaven")
walking in the presence of God, living in God's presence, living/vital relationship with
God

Wechselbeziehung - interrelationship

Weg - way, route
Lebensweg - way in life
Wegweiser - guide, signpost
Wegweisung - indication, guidance, direction

"Weg von Rom"-Bewegung - (VTA 66) trend to move "free from Rome",
anti-Papal sentiment

Weiblichkeit - femininity
weiblich - feminine

Weichenstellung - turning point, decisive moment, (historical)
watershed
"dort wurden die Weichen gestellt" - (that was the point in
time when the way into the future was determined, that decided the future course
of history)

Word Study: Weihe

Weihe - consecration (also: dedication)
Weiheakt - consecration act, act of consecration
Weihegeist - consecration spirit, spirit of the consecration
Weiheleben - life out of the consecration
Weihestromung - consecration lifestream
and:
Grignionweihe - Grignion consecration
Jugendweihe - (girls' youth:) Youth Dedication
Kongregationsweihe - Sodality consecration
Kontraktweihe - contract-consecration
Marienweihe - Marian consecration
Schönstattweihe - Schoenstatt consecration
Vertragsweihe - contract-consecration
also:
Herz-Jesu-Weihe - consecration to the Sacred Heart of Jesus
Herz-Marien-Weihe - consecration to the Immaculate Heart of
Mary
kleine Weihe - consecration prayer, "My Queen, my Mother"
Einweihung (eines Heiligtums): (U.S.) dedication
(Br.) blessing

Weise - way, manner, fashion, mode
Lebensweise - way of living, way of life
Wirkweise, Seinsweise und Wertweise (MME 330) -
mode/modality of action, being, and value

Weite - wideness, breadth, universality
Zug ins Weite - trend to universality
weltweit - worldwide
Weltweite - world-wideness

Weitergabe - transmission, communication (s. Liebespreisgabe)

Weitergabe des Lebens - transmission of life, procreation

Weiterleitung - transmission, (psy. also) transposition

Gesetz der organischen Übertragung -
law of organic transference

Gesetz der organischen Weiterleitung -
law of organic transmission

see also:

(Sp. Übertragung - transferencia
Weiterleitung - traspaso)

(Sr. Edith, Christian Business Management; WPhE 27f:
Übertragung - transference
Weiterleitung - transmission)

Affektsübertragung - emotional transfer(ence)

Liebesweitergabe - (WPhE 28) transmission of love

Weitung - expansion, broadening

Welt - world; cosmos

welthaft - secular

weltlich - worldly

weltweit - (adj.) world-wide, international, universal
(adv.) in the whole world

and:

Weltall - universe

Weltgrundgesetz - s. Gesetz

Welteroberung - world conquest

Welteroberungsdrang - (need/urge to conquer the world)

Weltkirche - universal Church

Weltpriester - diocesan priest, (seldom:) secular priest

Weltregierung, göttliche - the divine government of the
world (s. Gesetz)

Weltverband, Apostolischer - Apostolic World Confederation

Weltweite - world-wideness, universality

Wende - turnabout, change, transformation

wer - whoever, those (who), anyone (who)

werden - become, come about, (in some cases:) be

Werden - development, growth, (less often:) genesis

Werkmeister - (lit.) work master, (adapted) master carver,
artisan

Werktag - workday; weekday; everyday life

Alltag - everyday life, daily life

Werktagsfreude - everyday joy, weekday joy
 Sonntags- und Werktagsfreude - (Fam 53) Sunday and
 weekday joy
Werktagsfrömmigkeit - (lit.) everyday piety, (adapted)
 everyday spirituality, (WPhE 12) workaday piety
Werktagsheiliger - everyday saint
Werktagsheiligkeit - everyday sanctity, (less often) workday
 sanctity, (WPhE 12) workaday sanctity
Werktagspädagogik - (adapted) education in daily life,
 (WPhE 12) workaday pedagogy

Werkzeug - instrument, (in a workshop) tool
Werkzeuglichkeit - instrumentality
Werkzeugscharakter - character as instruments, (3FD 85)
 instrument character
Werkzeugsfrömmigkeit - (lit.) instrument piety
 (adapted) instrumentality, instrument spirituality
Werkzeugsgedanke - concept of instrumentality

also:

Die sechs Eigenschaften der Werkzeugsfrömmigkeit -
 the six characteristics of instrument piety:

1. ganzheitliche Lösung - total detachment
2. ganzheitliche Bindung - total attachment
3. hochgradige Einsatzbereitschaft - a high level/degree of
 readiness to be used, radical readiness to be used
4. ausgesprochener Apparitionscharakter - a pronounced
 "Apparition" character
5. befreiende Gesichertheit - liberating certitude
6. reiche Fruchtbarkeit - abundant fruitfulness

Wert - value, worth

Wertempfänglichkeit - receptivity for values
wertgesättigt - (filled with meaning)
Wertkomplex - complex of values
Wertmaßstab - standard (of values)
Wertsättigung - saturation (of something) with value
Wertskala - hierarchy/scale of values
Wertung - valuation, evaluation
Wertverwirklichung - realization/attainment of values

also:

Eigenwert - intrinsic value
Symbolwert - symbolic value
Zwischenwerte - intermediate values
Endwert (Gott) - the ultimate value

Wesen - essence; nature

Wesenart - character, nature, essence
Wesenselement - essential element
Wesensstück - (quint)essential part/reality

widerlegen - refute

Widersacher - adversary, challenger

Widerstand - resistance
widerstandsfähig - able to resist, resistant, resilient

wiedergeben - reflect, capture, portray, reiterate, recount,
express, state

Wiedergeburt - rebirth

Wiederholung - repetition, reiteration, recurrence
wiederholend - recurrent

Willkür - arbitrariness, tyranny
willkürlich - arbitrary, indiscriminate
unwillkürlich - (adv.) spontaneously, naturally

wirklichkeitsfremd - (VTA 201) out of touch with reality

Wirk- - active, practice, work
Wirkgesetze - (Aus) laws governing the practice of
Wirkprinzip - (WPhE 15) active principle

Wirren - turmoil, upheaval, confusion

Wissenschaft - 1. scholarship, scholarly study, academics
2. (Naturwissenschaft) science
wissenschaftlich - 1. scholarly, academic
2. (naturwissenschaftlich) scientific

Witterungssinn - supernatural instinct (s. sensus catholicus)

wohlwollend - benevolent

Wort - 1. word
2. words, statement, saying, phrase

Wunsch- und Bittgewalt - power of petition and request
gegenseitig - mutual
absolut - absolute
bedingt - conditional

Wunder - miracle, wonder

Wunder der heiligen Nacht - miracle of the Holy Night

wunderbar - 1. wonderful, marvelous, remarkable, wondrous

2. (for the title Mater ter admirabilis:) admirable

Wunsch und Wille (Gottes) - wish and will (of God)

Wurf - 1. plan, design, scheme

2. release, (adapted) freefall

see also:

(Sp. der grosse Wurf - el horizonte, el gran panorama)

Wurzellosigkeit - rootlessness

Z

Zentrale - (Aus) central office

Zentralrat - (Aus) central council

Zeit - time, times, (occasionally:) day

Zeitenende - the end of times

Zeitgeschehen - contemporary events, current events, events
of our times

Zeitengewirre - the confusion of the times

Zeitkundige - those familiar with the present situation;
analysts of current events

Zeitenufer - s. Ufer

Zeitenwende - (transition from one era to another)

Zeitströmungen - (cf 2FD 88) current trends, contemporary
trends

also:

überzeitlich - permanent

zeitbedingt - transitory, variable, subject to change with
time

zeitgemäß - timely, appropriate (for the times)

zeitlich - temporary; temporal

and:

Antike - antiquity, (adj.) ancient

Mittelalter - middle ages, (adj.) medieval

Neuzeit - modern times, the modern era, (adj.) modern

neueste Zeit - (lit.) the newest times, (adapted) post-
modern modern era, (adj.) post-

Zeitgeist, Geist der Zeit -

(spirit of the world, spirit of the times)

((cf. Aus) worldly spirit, timely spirit)
(negative and positive aspects of the spirit of the times)
Zeitgeist: (VTA 38) seductive spirit of the time

Zepter - (U.S.) scepter, (Br.) sceptre

Zerfall - s. Abfall

Zerrbild - distortion, aberration, misrepresentation, (VTA 201)
caricature

zeugen - beget

Ziel - goal, aim, objective
Zielgestalt - (Aus) final goal, (Avalos 438) formative goal
Zieleinheit - s. Einheit
zielstrebig - single-minded, resolute

Zögling - (WPhE 21,27f) educand, (adapted) child

Zucht - discipline

Zug - 1. train, procession
2. feature, trait, aptitude
3. trend, tendency, leaning, streak

Zugehörigkeit - membership
Grad der Zugehörigkeit - degree of membership
Christuszugehörigkeit - s. Christus

Zukunft - future
Zukunftsbild - image of the future
Zukunftspläne - future plans, plans for the future
Zukunftsvision - vision of the future

zurückführen - trace back, derive

Zurückgezogenheit - solitude

Zusammenballung - concentration, accumulation
zusammenballen - concentrate, (MME 9) accumulate

Zusammenfassung - summary, review, overview, recapitulation,
compendium
zusammenfassen - 1. summarize, review
2. bring together, unite

Zusammenhang - context
Zusammenhänge, innere - inner relatedness/relationships,
inner correlation

Zuspitzung - (Monn 174) intensification

Zuversicht - confidence

zuvorkommend - courteous, (ES 42) provident
Zwang - compulsion

Zweieinheit - two-in-oneness, (in some contexts:) unity

Zweigeschlechtlichkeit - duality of (the) sexes

Zweiheit - "twoness"

Zweisamkeit - s. Einsamkeit

Zweitursache - secondary cause (s. also causa)

Zwiefalt - duplicity

Zwiespalt, Zwiestältigkeit - division, dichotomy

Appendix:

Translations of German Book Titles

Allgemeine Prinzipienlehre der Apostolischen Bewegung - General
Principles of the Apostolic Movement

Amerikabericht - America Report

Apokalyptischer Priester - The Apocalyptic Priest

Auf Tabors Höhen - On the Heights of Mount Tabor*

Erziehungslehre Schönstatts - The Educational Concept of Schoen-
statt

Himmelwärts - Heavenwards*

Hirtenspiegel - The Shepherd's Mirror

Kampf um die Wahre Freiheit - The Battle for True Freedom

Lebensgeheimnis Schönstatts - The Secret of Schoenstatt's Life

Maibrief 1948 - May Letter 1948, Letter from Nueva Helvetia
Maria--Mutter und Erzieherin - Mary, Our Mother and Educator*
Marianische Ehepädagogik - Marian Education for Marriage*
Marianische Werkzeugsfrömmigkeit - Marian Instrument Piety*

Oktoberbrief 1948 - October Letter 1948
Oktoberbrief 1949 - October Letter 1949
Oktoberwoche 1950 - October Week 1950
Organische Aszese - Organic Asceticism

Reichtum des Reinseins - The Jewel of Purity*

Schönstatt: Die Gründungsurkunden - Schoenstatt: the Founding Documents*
Schönstatt-Studien - Schoenstatt Studies
Schlüssel zum Verständnis Schönstatts - Key to Understanding Schoenstatt
Schwebende Fragen - Questions at Issue

Unter dem Schutze Mariens - Under the Protection of Mary

Werktagsheiligkeit - Everyday Sanctity*

* titles of translations or partial translations which already exist in English